

The GLEANER

founded in 1863

144th year

Wednesday, October 4, 2006

24 pages 1.09\$ Plus Taxes

ASSURANCES
M. BILLETTE inc.
Agricultural insurance specialist
Ormstown : 450.377.3639
Valleyfield : 450.377.3639
1.800.377.2576
45, Victoria Est. Street
Valleyfield
3220882-041006-13

tel. 829-2367
829-2351
Member
Familiprix
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS
2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days
11221-140404

Tree-inspired festival celebrated in the Haut Saint-Laurent MRC

Sarah Rennie

From the scraggly branches reaching out to snare you as you pass, to the robust trunks and full canopy of majestic forests, the deep reds, fire orange and golden yellow of leaves changing colors at the onset of fall, and the glare of sun streaks piercing through bare branches as the sun rises over a crisp winter morning; trees are wondrous, beautiful, ambient, and most of all inspiring.

For all these reasons, and the countless other images that simple trees can conjure, the organization committee of Les Journées de la Culture in the Haut Saint-Laurent decided on the theme of trees for this year's festival in celebration of local artists and culture.

"This year was the first time that we had a theme that we developed the events around," says Johanne Picard, the Cultural Development Coordinator for the Haut Saint-Laurent MRC.

"We reached a lot of people," she says, noting how she, and the organizing committee "had a very good weekend with a lot of participation."

To kick off this year's Les Journées de la Culture, a group exhibit by local artists inspired by trees was unveiled at the Alfred-Langevin Cultural and Community Hall in Huntingdon last Friday evening, September 29.

Numerous local musicians were on hand with original songs written with trees in mind and a communal painting was set up in the entryway, where anyone feeling particularly artistic could grab a brush and add a few strokes of color to the canvas. A spread of veggies, wine and cheeses was laid out, and people eagerly mingled, trying to balance wine with napkins of munchies while examining the



A collection of budding artists contributed their own artistic flair to the communal painting that was completed during the grand opening of Les Journées de la Culture at the unveiling of the tree-inspired group exhibit by local artists at the Alfred-Langevin Cultural and Community Hall in Huntingdon last Friday evening, September 29. The vernissage also marked the start of the weekend-long Journées de la Culture festival celebrating local artists and lifestyles from throughout the Haut Saint-Laurent MRC. (Sarah Rennie photo)

sculptures, paintings and other creations designed by local artists, both amateur and professional.

After a disappointing Rural Youth Day in Ormstown the following day, three films by local filmmakers were screened, including the short film "Double Citizen" by St-Barbe resident Alessandro Casa, which was featured at this year's Cannes Festival. A tribute to animator Frederic Back was also planned, which was to include the presentation of his Oscar-winning animated films L'homme qui plantait des arbres.

The weekend also featured an open tour of a selection of workshops and galleries within the region, including a visit to Detlef Gotzens workshop in St-Chrysostome, where he creates his beautiful stained glass designs, like the stunning windows in the Cultural Hall in the Chateau in Huntingdon.

Artist Louise Paré of Ormstown also welcomed visitors to her workshop, and Le Levandou, levanderie and gallery in Franklin hosted the Circuit de Paysans painters Celine Gignac, André Librex and Sylvie Brunet, where people could watch the artists at work.

The Tsiionhiakwatha/Droulers Archaeological Site and Interpretation Centre hosted "A Tree in Iroquois: Symbolism and Use," which presented the history of the usage of white pine by natives who traditionally value the pine for its food and medicinal purposes.

The Battle of Chateauguay Museum was also open with a display of nearly 40 prize-winning creations by students at Arthur Pigeon High School reflecting the Haut Saint-Laurent including scale models, mock-ups and reproductions of tools, furniture, clothing, flags and maps.

The weekend closed with a conference on trees featuring a panel of experts and high quality presentations on the trees and forests of the Haut Saint-Laurent, which was followed with the announcement of the prize-winning photographs from a photo contest that attracted close to 35 avid photo amateurs and youth 16-years old and younger.

The photos, also based on the theme of trees, had been on display in les Galeries d'Ormstown and were judged by

[See Festival page 9]

New Hemmingford Bystander Responder Program initiated to help the community

Mark Macpherson

The Hemmingford Township and Village are working together to provide a new type of training for emergency response to illness and injury.

Occasionally a citizen may fall ill or suffer an accident in a public place. Normally someone will call 9-1-1 while a crowd forms to view the unfortunate victim. Most often an ambulance arrives promptly. But what happens when the local ambulance is already out on a call?

This issue has been faced by other communities in North America, notably Seattle, Washington on the west coast where up to 80% of the citizens have volunteered and have taken an emergency response course. This means that bystanders can respond effectively to sustain victims until an ambulance arrives.

Recognizing this need, the two councils in Hemmingford have initiated the Bystander Responder Program in the com-

munity. Citizens are trained in emergency first-aid and cardio pulmonary resuscitation (CPR) under the auspices of the St. Johns Ambulance of Quebec.

At the end of the one-day course, the successful candidates receive a certificate valid for three years. Both Hemmingford councils are reimbursing the registration fees and providing a first-aid kit to their citizens when they receive their certificates.

The course is starting this fall with 67 citizens already registered so far. It is conducted in both languages based on the number registering. With the response of the Hemmingford citizens to date, there are three courses scheduled in English and one in French on four successive Saturdays.

For others who might be interested, there are still a few spaces available for the English language class scheduled for this Saturday, October 7.

For further information on the Bystander Responder Program contact the Hemmingford Town Hall at 450-247-2050.

Election in Saint-Chrysostome again

Susanne J. Brown

With the promise last year that there wouldn't be anymore municipal elections for another four years as all MRC's across the province went to the polls November 6, 2005, unforeseen circumstances in the Municipality of Saint-Chrysostome have regrettably left two seats open.

With the recent death of Seat 3 counselor Cécile Demers and because Alain Dupras stepped down from Seat 1, municipal administration secretary Linda Hébert says there will be a partial election held in Saint-Chrysostome on November 5, 2006.

The two counselors both resigned as of August 1. Demers gave up her seat due to a sickness and Dupras no longer wants to be part of the Saint-Chrysostome council for "personal reasons," says Hébert.

Interested candidates for either seat have until next Friday, October 13, to formally hand in a completed form at the town hall with enough signatures supporting their candidature.



DURO
Vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,
450.371.3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay,
450.692.3876
www.duromax.com

0\$*
NO DEDUCTIBLE TO PAY
*FREE Windshield repair when claimed to insurance



Start your day with Orbit

ORBIT REMOTE STARTERS KEEP YOU WARM FROM

119⁹⁹\$



TITANIUM
LIFETIME WARRANTY ON WINDSHIELD REPAIRS

Barrie Memorial Women's Auxiliary needs your help

Nancy Ingleson

The Barrie Memorial Hospital was officially opened on December, 2nd, 1940. The residents of the Chateaugay Valley collected \$38,000, which enabled the hospital to open fully equipped and debt-free. The project for a hospital was started with a \$11,000 bequest, from the estate of Miss Margaret Barrie, \$22,000 was raised privately, and the Quebec provincial government gave a grant of \$5,000.

On October 29, 1951, a group of women met in the Boardroom of the Barrie Memorial Hospital. These women formed "The Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital". Ever since this meeting the Auxiliary has assisted the Barrie in obtaining its many needs.

In the past, the Auxiliary has raised funds to continually upgrade the equipment used by physicians to provide quality care to residents of the Chateaugay Valley area.

In the past few years money has been raised to purchase equipment that indicates the rate of oxygen and CO₂, a convective warmer for hypothermia and shock, two therapeutic mattresses, an ultrasound and electrotherapy machines,

as well as a host of physiotherapy equipment. Last year, \$250,000 was raised and used for an ECG, a bladder scan, cauterizer, an extra-wide wheelchair, an electric surgical table, and the upgrading of the surgical unit.

This year, we are looking for your support once again. Our goal this year is to raise another \$250,000 for more equipment and upgrades to the emergency department. We hope you joined us for our April Brunch, checked out the Walshaven Flower Show and that you will continue to donate to our membership drive, and make an order for pie day.

We would also like to encourage you on Saturday, November 4th to check out our New Bazaar Outline, featuring the "All About Me I.D. Kit", which is when you can receive a personal ID booklet on your child, with your child finger printed and photo. Enjoy a moment with a friend, a coffee and a treat at The Christmas Café. Check out The Kids Corner, complete with crafts, games and a Teddy Bear Hospital. (Bring your well-loved bear and let the Teddy Doctors see if they can fix it up.) We also have a Pet Corner this year for all our furred and feathered friends. Entertainment will be in abundance. The

traditional White Elephant Table, crafts, books, food and plants will still be featured as well. The Health Fair will have all the usual features, including Flu shots, and information on elder abuse.

We are also looking for women who would be interested in taking an active roll

by volunteering to help, becoming a board member, or donating baking, preserves, jams, or crafts. (Preserves and jams must be in mason jars with new lids.) Every little bit helps.

For more information contact President Michelle Greig at 450-829-3395.

» THIS AND THAT IN TOWN »»

Gobble - Gobble - Gobble!

The Gleaner office will be closed next Monday, October 9, for Thanksgiving. Deadlines for the October 11 issue will be this Friday, October 6, at 4 p.m. for advertisements and Friday, October 6 at noon for all editorial material. Have a Hppy Thanksgiving!

Huntingdon Firefighters Brunch

The Huntingdon Fire Department will be holding a brunch fundraiser this Sunday, October 8. It will be held at the Huntingdon Royal Canadian Legion (20 Fairview Street) in Huntingdon from 8:30 a.m. until 2 p.m.

Rummage Sale

A Rummage Sale to benefit the St. Paul's United Church in Ormstown is being held next Saturday, October 14, from 9 a.m. until 1:30 p.m. There will be a bake table and a flea market of good used clothing. At noon there will be soup and crusty bread available for lunch. The event is being held at the MacDougall Hall on Lambton Street.

Flu Shots Coming

The annual influenza vaccination (flu shot) will begin in November, as soon as the vaccine arrives from the Direction de la Santé publique. The CLSC will be holding several clinics in seven municipalities. The official schedule of clinics will be published in the October 18 issue of The Gleaner / La Source.

Compost Workshop

Are you interested in making compost with your organic kitchen and garden waste? If so, reserve your place to participate in a compost workshop being held at the Family Resources Centre on King Street in Huntingdon. The workshop is being held next Wednesday October 11 from 10:30 to 11:30 a.m. Call Judy at 450-264-4598. The composting presentation is being done by RHA pour la reconstruction Harmonieuse de l'Agriculture.

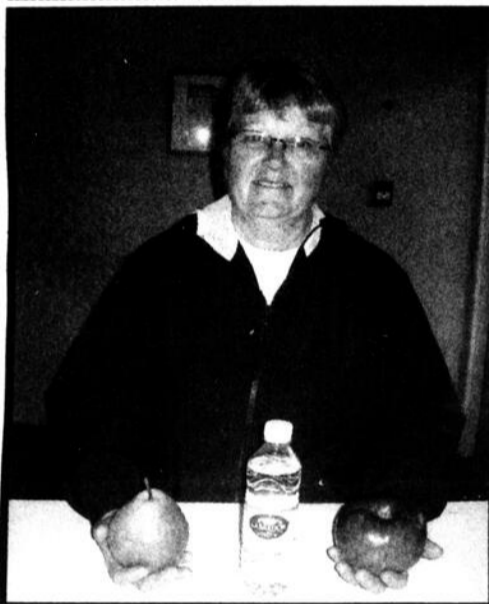
September Weather News

September provided normal temperatures and participation with 15.0°C (14.7°C normal) and 76mm (3.0 inches) of rain. The heat unit accumulation for the month was 523 (462 normal) and the total since May 2 was 3221, which is identical to the accumulation during 2005, but well above the normal total to the end of September at 2894. Anybody who was trying to dry hay during September will not be surprised to learn we had 20 days with precipitation. We received four nights with ground temperatures below freezing. But it was not cold enough to kill plants. (Source: Peter Finlayson)

CVLC Learning Workshops

Every Wednesday, from 7 to 9 p.m., the Chateaugay Valley Literacy Council holds Learning Workshops for students at the NOVA Career Centre in Chateaugay. The sessions are held in the Chateaugay Resource Room E227. For more information, call 1-888-598-0342.

An Awesome Apple and Plump Pear



Picking apples and pears at Les Vergers Friers Orchards in Rockburn has proved to be a "big" experience for Dolene Helm of Athelstan. She came to The Gleaner/La Source office last Friday, September 29, to show examples of some extraordinary fruit she had just picked at Friers. Seen here is a Cortland apple from Friers measuring a whopping 4.25 inches across the top, with a circumference of 13.50 inches, and it weighed one pound. "The apple covers a bread and butter plate and you could quickly make a nice pie with apples like this," said Helm proudly. The pears at Friers are just as huge. The pear had an 11.75-inch circumference, was a height of 4.25 inches, and it also weighed one pound. (Text Susanne J. Brown; photo Patrice Laflamme)

Canadiana Crossword

Eternal Thanks

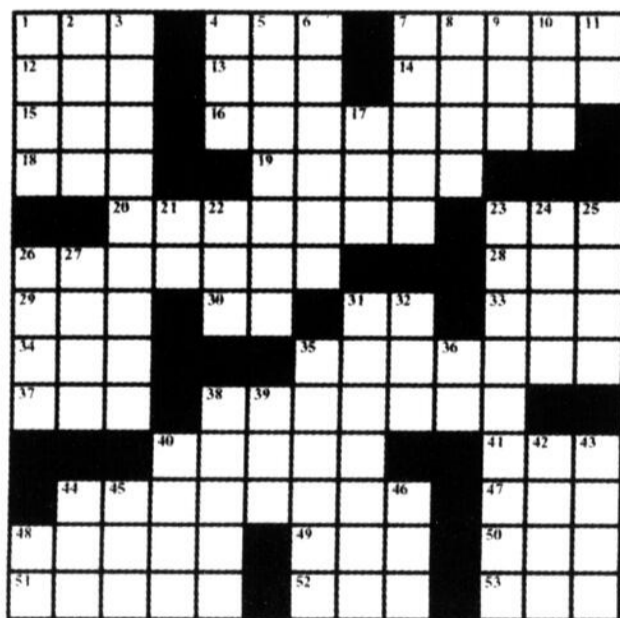
Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Ons' opposite
- 4 Serpent
- 7 Tie
- 12 Expression of disgust
- 13 That woman
- 14 Thanksgiving message part five
- 15 Air Canada, once
- 16 Fervidly
- 18 Poivre partner
- 19 Hockey's MacInnis and lafrate
- 20 Causes to rise
- 23 Srs. income provider
- 26 Denounced
- 28 Gin inventor?
- 29 Back
- 30 Debilitating disease, abbr.
- 31 Biblical you
- 33 Airplane type
- 34 Computer memory, for short
- 35 Confers
- 37 Toronto Stock Exch.
- 38 Eban or Dyan
- 40 Tree knot
- 41 Intimidate
- 44 Thanksgiving message part four
- 47 Rage
- 48 Drop a line
- 49 Observe
- 50 Born as
- 51 Avid
- 52 Summer time in TO
- 53 Supreme being

DOWN

- 1 Chooses
- 2 Confront
- 3 Thanksgiving message part



- two
- 4 _____ Wednesday
- 5 Thanksgiving message part six
- 6 Sounded
- 7 Encumbrances, of a sort
- 8 Objectives
- 9 A kind of Prov.
- 10 Timid
- 11 That man
- 17 Take rays
- 21 Hosp. trauma center
- 22 Intend
- 23 Thanksgiving message part three
- 24 Dispatched, in a way
- 25 Collieries
- 26 Missile
- 27 Identities
- 31 Longed
- 32 Compass pt
- 35 Welt
- 36 Thallium symbol
- 38 Within
- 39 Slump
- 40 Child's plaything
- 42 Cookie jar favorite
- 43 Pesky plant
- 44 Foundation garment
- 45 Semi
- 46 Obtain
- 48 Thanksgiving message, part one

PROFESSIONAL DIRECTORY

<p>MARIO DUMAS, CA Farm Transfers 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p>BILINGUAL AUCTIONEER Our business is SALES dH Tel.: 829-3356 DEAN HOOKER www.deanhooker.com</p>	<p>ALAIN RACINE, I.T. ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p>Dolores Pilon Nathalie Daoust NOTARIES & TITLE ATTORNEYS 62 Chateaugay St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p>CGA Jean-Luc Crête B.S.C., C.G.A. FINANCIAL STATEMENTS ESTATE PLANNING INCOME TAX RETURNS 264-6907 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p>RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p>Gite Centaure B&B Quebec Class: 4 stars Cuisine & Service 2288 Gens, Ormstown, Que. e-mail: gitecentaure@rocler.qc.ca www.gitecentaure.com Tel.: 829-3593</p>	<p>Clinique Vétérinaire Champlain Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whattman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1H0</p>	<p>WILLIAM JOHNSTON VETERINARY CLINIC GROOMING - BOARDING TEL: (450) 829-2287 Emergency 24/7: (450) 374-7387 3062 Rte 138, Ormstown, Qc Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.</p>
<p>264-5231 Hans Odermatt mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-2916 Café Internet 149 Chateaugay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p>PIERRE MEILLEUR, a.g. Land Surveyor Tel.: 264-3090 - Fax 264-6178 31, rue York, Huntingdon E-Mail: meilleur@rocler.qc.ca</p>	<p>Carole M. Leroux Psychotherapist Individual, couples, self esteem, workshops 97, Salaberry, Valleyfield (450) 802-9007 Receipt available for insurance</p>
<p>Louise Robinson Acupuncture R.A.C. member of l'Ordre des acupuncteurs du Québec 2400, Ridge Rd. Huntingdon, Québec J0S 1H0 450.264.9276 To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.</p>	<p>TO ADVERTISE IN THIS SPACE CALL 264-5364</p>	<p>HUNTINGDON MASSAGE-THERAPY CLINIC Swedish massages, therapeutic or relaxation hot stone massages, lymphatic drainage, chair massage, pregnant woman, baby massages courses, gift certificates, receipts for insurance DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER RQM 17, Chateaugay, Huntingdon (450)264-2236 546, Trépanier, St-Anicet (res)264-6314</p>
<p>OPTIQUE MELOCHE Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, optician 10, King St. (The Château) For appointment 264-2333</p>	<p>Michel Quindon O.O.D. & Josée Caza O.O.D. OPTICIANS Glasses • Contact lenses Eye exam by optometrist 70 Chateaugay Huntingdon 264-9532</p>	<p>HENRI LEMYRE NOTARY & TITLE ATTORNEY 800 NOTRE DAME ST-REM, QUE. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>

Another local textile plant folds

Susanne J. Brown

"Working in textiles today in Canada is like a game of Russian roulette. One day you have a job, tomorrow you just don't know," says a 41-year old man who worked 21 years at Huntingdon's Cleyn & Tinker, a 75-year old textile industry in the village of Huntingdon that closed its doors to 700 employees in 2005.

And this past July, the same man, who wishes to remain anonymous, was laid off for a second time after working for Gildan Activewear Inc., a T-shirts and golf shirts textile plant in nearby Valleyfield for a little over a year.

He has now changed his vocation completely and doesn't regret it. He has found a job elsewhere in the Chateauguay Valley.

"There's work out there. You just

have to be willing to find it. The best has been that I'm working days. There's no more night shifts," he says.

However, he did express outright frustration for the management of the two textile plants where he worked for the majority of his life.

"They're closing up shop here because they want the gold and the silver with it by going after that cheaper labour. At salaries averaging \$16 to \$18/hour in Valleyfield compared to \$14 a week down there, well, it's that simple. That's a lot more gringos they'll be making," he says.

Gildan Activewear Inc., in a statement, announced that it would be enhancing its overall cost structure by maximizing large-scale production of basic T-shirts at the company's textile manufacturing facilities in Honduras and

the Dominican Republic.

Laurence G. Sellyn, Gildan Activewear Inc.'s executive vice-president and chief financial and administrative officer is quoted as saying in several Montreal dailies last week that having shirts made in Valleyfield and dyeing, cutting, and sewing done in Montreal or elsewhere in North America doesn't work profitably anymore.

Beauharnois-Salaberry riding Member of Parliament Claude DeBellefeuille is outraged that 155 more jobs are being lost in the Montérégie region once Gildan folds up its production at its Valleyfield textile plant within the next three months.

She says the closing of the Gildan factory in Valleyfield is another example of how slow the federal government is to support the textile industry.

"It's pitiful and it's a tragedy for all these employees to lose their jobs," she said September 27.

In the afternoon question period in the House of Commons in Ottawa the same day, MP DeBellefeuille chastised the Minister of Finance for cutting \$25 million of unused funding from the CANtex program, a federal initiative that financially helps Canadian textile manufacturers improve their competitiveness

by taking advantage of new opportunities by either re-engineering their textile production processes or updating their equipment and facilities to produce higher-value-added textile products.

In the House of Commons she asked: "How can the government justify that sums intended to help the textile and apparel industries remain unused while factories close one after the other because of its inactivity and that hundreds of employees are being dismissed unceremoniously?"

She said the Bloc Québécois and the Canadian Textile Institute have been asking for years that the federal government put a market access policy in place like the Americans and other countries in the world. This program would see to it that there would be no custom charges on all imported clothes as long as the material for the foreign garments was made in Canada.

"With such a program, there would be a market for Canadian cloth and manufacturers could completely use the capital in the CANtext program," said MP DeBellefeuille.

Founded in 1984 and now already North America's largest T-shirt manufacturer, Gildan's only competitors are Fruit of the Loom Ltd. and Hanes-brands Inc.

Hydro-Québec trimming trees in Havelock and Hemmingford

Susanne J. Brown

Starting this week until mid-November, Hydro-Québec will be pruning trees in various parts of Hemmingford and Havelock.

Tree trimmers from Asplundh Canada, who "alone have the legal right to prune trees located within three metres (10 feet) of power lines and, if necessary, to cut down trees growing near our network," has a pruning cycle for trees growing near Hydro-Québec power lines, cites a news release from Hydro-Québec.

The tree pruning is being done to reduce the number of power outages

caused by branches falling on the power lines during heavy winds or ice storms.

In some cases, the crews will also trim branches that overhang power lines, "especially if they seem to be weak and are likely to cause a power outage. In other cases, Hydro-Québec may cut down dangerous trees, but only after seeking the owner's permission."

Hydro-Québec suggests to prevent the need for pruning landowners' trees to only plant trees with small crowns or small trees near power lines.

And finally, never prune or cut down a tree close to a power line. Let professionals do the job. Contact the Hydro-Québec Customer Service Department at 1-888-385-7252.

BUY LOCAL • BUY FRESH • BUY HORMONE FREE



OPENING HOURS
Monday - Wednesday 9 am - 6 pm
Thursday - Friday 9 am - 7:30 pm
Saturday 9 am - 3 pm

Fall Specials

HAMBURGER \$2¹⁹ lb

PORK CHOPS 99¢ ea

SAUSAGE
European Style

77 York Street, Huntingdon 450.264.4061



INSTANT REBATE MATTRESS SALE



Sealy Momento mattress

Incredible!

60 in. Reg. \$899

\$499 With coupon

\$400 Off!

On 60 in. Momento Sealy mattress

Bring this coupon in store
Can't be combined to any other promotion.



Posturepedic



Comfort Support Unicaised Durability



Sealy Belmont Pillow Top mattress

60 in. Reg. \$999

\$899 With coupon

\$100 Off!

On 60 in. Belmont Pillow Top Sealy mattress

Bring this coupon in store
Can't be combined to any other promotion.



Sealy Turquoise Euro Top mattress

60 in. Reg. \$799

\$699 With coupon

\$100 Off!

On 60 in. Turquoise Euro Top Sealy mattress

Bring this coupon in store
Can't be combined to any other promotion.



Sealy Natural Choice Euro Top mattress

60 in. Reg. \$1599

\$1299 With coupon

\$300 Off!

On 60 in. Natural Choice Euro Top Sealy mattress

Bring this coupon in store
Can't be combined to any other promotion.



Limited time offer HURRY IN!

Ameublement Maheu inc.

Furniture Accessories Home appliances

Accent

450.429.4303

478, chemin St-Louis, St-Étienne-de-Beauharnois



For equal quality we guarantee THE LOWEST PRICES

No hassle credit

15,000 sqft showroom

Smiling from afar

When 44-year old Steve Irwin, the passionate Australian "Crocodile Hunter," who had fans around the world, was killed by a stingray on the Great Barrier Reef late this summer most of us thought it was inevitable. The enthusiastic conservationist was famous from day one for getting far too close to dangerous wildlife and in the end he died doing what he loved best. We heard that sad news and, ultimately, we simply shrugged our shoulders and went on with our daily lives. We didn't really know him, did we?

But what do you do when you hear someone has died that you did know, had countless teenaged laughs with, partied with, played volleyball and field hockey with, and had never, ever predicted they would go before they were really, really old?

When tragic news happens in a small community like ours, people always want to know the gruesome details of how it happened, when and where. For some, what they don't know they will fabricate to make the story even better - kind of like those "final photos" of Steve Irwin currently in the National Inquirer.

Being a journalist has always been my justified excuse to ask numerous questions for any issue, any subject, and yet in this case - when a friend, who was always smiling and having a good time in high school commits suicide 19 years later - I am only left with one question. Why did she do it?

As long as I can remember there has always been a stigma surrounding anyone who has attempted suicide or later for their family if they sadly succeeded.

If you want to argue the point that the Haut Saint-Laurent MRC doesn't really

have a high rate of suicide because you rarely hear of anyone doing it, then I will make a case for the one person who succeeded last week as well as all the others who are thinking about it. If someone feels they don't have any other options for living, they will look for a way out. Hopelessness, helplessness, being alone with your daily deadly thoughts has to be so overpowering if you can find no other solution other than taking your own life. So isn't it about time for our schools, churches, CLSC's, doctors, hospitals to work together to readily have significant information and resources available about suicide prevention? Also, we need to start talking about suicide, learn what the signs are, and offer some solid choices rather than someone having to feel alone thinking about the unthinkable.

And just as importantly, if not more, each of us in each of our communities needs to be more available to those around us, to actually listen and hear what is being said. After high school we all tend to go our separate ways, and the merry-go-round world continues to spin around, but every so often something dramatic happens that forces us to get both feet back on solid ground. So give your friends, old and new, a call out of the blue. Let them know you are still thinking about them; I wish I had. Some people, young or old, male or female, simply need to know they are not alone, won't be judged for thinking about suicide, and that someone still really cares about their future.

Rest in peace, Chrissy, and thanks for the memories. They're still good and, for me, you're now smiling from afar.

Susanne J. Brown



ated in 1970 by the first Official Languages Act. The Commissioner of Official Languages is responsible for promoting the objectives of the Official Languages Act, overseeing its full implementation, protecting the language rights of all Canadians and promoting the equality of status and use of English and French in Canadian society. As a result, the Commissioner of Official Languages acts as an independent and constructive counselor to the federal government and to Parliament in meeting their legal responsibilities to promote the use of French and English in Canada and to support the communities that use Canada's Official Languages in minority situations.

Dr. Dyane Adam, the former Commissioner, made important contributions to the promotion of the use of English and French, particularly in sensitizing all government departments of their respective responsibilities to support the development of Official Language Minority Communities throughout Canada.

Dr. Adam's predecessor, Dr. Victor Goldbloom, was particularly focused on the legal responsibility of the Government of Canada to support the vitality of Official Language Minority Communities. He took a deep interest in minority language education rights, closely monitoring the progress of school governance. He exerted positive pressure on federal institutions responsible for implementing the Official Languages Act, especially the Treasury Board and the Department of Canadian Heritage. He also saw the need to understand and counsel the government on the performance of provincial governments where questions of minority communities and their institutions were concerned. This kind of contribution must continue to be made.

As Official Language Minority Communities in Quebec, we need a visionary, engaged, thoughtful and courageous advocate in the position of Commissioner of Official Languages. To be truly effective,

a Commissioner must be prepared to recognize that the health and vitality of our communities and their institutions is inextricably bound to the promotion of a meaningful and truly national Official Languages policy. In this regard, the Commissioner must be willing to tackle issues that impact upon the well-being and development of Canada's Official Language Minority Communities, wherever they exist in Canada.

The QCGN's satisfaction with the government's recent appointment of Mr. Fraser as Commissioner of Official Languages is based upon his demonstrated and intense personal and professional interest in the challenge of promoting Canada's Official Languages. He has close connections to the Minority Language Communities of Canada in general and the life of English-speaking communities in Quebec. Both of these attributes should serve him well in a position where strong leadership is a sine qua non of success.

Given its initial announcements regarding the promotion of Official Languages in Canada, we believe that the government is open to considering new ways to meet its responsibility to protect and promote the vitality of Official Language Minority Communities across Canada. It is clear that Canada's Commissioner of Official Languages will remain a key player in advancing Official Languages policy and could potentially be an architect of innovative approaches that will substantially enhance the vitality of our communities.

The QCGN stands ready to work in close partnership with the Commissioner of Official Languages to design creative and effective solutions, which address the long-term development challenges facing the English-speaking communities of Quebec and Linguistic Minority Communities across Canada.

Martin P. Murphy,
President of the Quebec Community
Groups Network (QCGN)

LETTERS

Vision and courage needed for Canada's Commissioner of Official Languages

The Quebec Community Groups Network (QCGN) is pleased with Prime Minister Harper's nomination of Graham Fraser as the next Commissioner of Official Languages. We urge parliamentarians to move quickly to approve Mr. Fraser's candidacy so that he can take up his new responsibilities, which are of critical importance to English-speaking communities of Quebec.

Based on our knowledge of our communities, we believe that the government of Brian Mulroney was right to recognize in 1988 that Canada's French and English-speaking minority communities face sustained demographic, economic and cultural challenges and that their "vitality" (as the Official Languages Act puts it) must be protected and enhanced. In this regard, the

current challenges that the English-speaking communities of Quebec face are daunting - population numbers are declining; communities continue to lose many of their younger members to other regions of Canada; community institutions, especially many schools, struggle to survive.

The QCGN is itself in the process of expanding and evolving to be able to better help the English-speaking communities of Quebec address their long-term development challenges. But it's a big job that can only be effectively pursued with the help of many partners, including the close, ongoing support of the Government of Canada.

A key federal position for promoting the vitality of Official Language Minority Communities in Canada is the post of the Commissioner of Official Languages, cre-

The GLEANER
founded in 1863 141st year

66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Mélanie Castagnier
ventes@gleaner-source.com

Editors:
Susanne J. Brown
editorial@gleaner-source.com
Patrice Lafamme
plafamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
pub@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
PCO QUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Printer:
Imprimerie Québécois
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

LES HÉBÉDOS
Montérégiens
La force d'un réseau

LES HÉBÉDOS
SÉLECT

QCNA
AJRQ

Audit Bureau
of Circulations

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Ancet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Caracat

Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3219346-080309-04

Paving political potholes, maybe?



It was very surprising to see this sign (see photo) on a post near a stretch of road that was paved this summer. It feels and looks like old conniving from a politician trying to grab any little bit of attention he can. But our question is: Who paid for the asphalt? Was it Mr. Chenail or the taxpayers?

Marcelle Chabot and Peter Drouin,
Hinchinbrooke

[120 years ago] September 30, 1888

FRANKLIN

By the death of Benjamin Rowe, sr., Franklin loses another of its few remaining settlers who first cast their lot in the depths of its unbroken forests, and through the unflinching perseverance and fortitude, common to their class, succeeded in changing the country from a state of nature to its present prolific condition. His father, John Rowe, although of German descent, was a drafted soldier in General Buygoyne's army, which capitulated to the Americans at Saratoga in 1777. After the close of the war, he settled in Maine, but soon afterwards removed to Clarenceville, where Benjamin was born in 1808. Ben the youngest boy in a family of thirteen children, found it necessary to look about for himself, so he moved to Franklin in 1838, and settled on lot No. 10, in the 7th range of Jamestown, now Franklin, where he remained until he died. He came to the

place in the winter, and after erecting a log cabin, cleared a small patch of ground ready for a crop in the spring. Like all the old settlers, he had to subsist mainly for a number of years by making potash for sale, which he used to draw to John Craik's near Squire Manning's, on an ox sled, there being no roads except a path brushed out through the woods. He was married in 1833 to Mary Smith of Clarenceville, who died in '37 at which time there were nothing but footpaths from place to place. He was again married in '38 to Rebecca Waller of Franklin, who still survives him.

... His character required but little eulogizing - "the good that men do lives after them," suffice it to say that to be known was to be respected. One noteworthy feature of his character was that he always avoided litigation, and by his timely advice has often withheld many from being drawn into the toils of the law.

[60 years ago] September 25, 1948

DUNDEE LADY FOUND UNCONSCIOUS AT ROADSIDE

Mrs. C.R. Grant, Dundee Centre was found unconscious on the roadside opposite her home by her daughter-in-law, Mrs. Hugh Grant, shortly after six o'clock Sunday evening, after having been out for a short walk immediately after supper, Mrs. Grant and her little daughter Shirley, who were alone around the home at the time, managed to get the injured lady away from the roadside and summoned help from the neighbours to help get her to the house. Dr. Clouston came in response to a call and rendered first aid. It is not known

whether Mrs. Grant fell from the stone steps on the terrace in front of her home on the highway or whether she was struck by a passing vehicle. However, a pool of blood was found on the wheel track on the side of the road nearest the house where she had struck the left side of her face as she fell. Before becoming totally unconscious she had managed to drag herself slight off the roadway.

At the present time she is rather hazy about the whole affair and as none saw the accident it is not certain just exactly what happened. She is confined to bed for part of the time but now seems to be slowly recovering.

Numerous robberies reported around the Chateauguay Valley

Patrice Laffamme (Translated by Susanne J. Brown)

A man and a woman from Montreal were stopped after a robbery took place in a St-Antoine-Abbé bar September 22.

The two individuals were apprehended after being found near Route 201. Police from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec did a thorough search of the area in order to find the suspects.

The robbery took place during the night. The duo had broken into the establishment, which was closed at the time, and stole cheques worth \$50. The owner of the business, who was still there, heard the coming and going of the individuals through an intercom. The police were called. The individuals left again after smashing a window.

The suspects are a 25-year-old man with a previous record and a 24-year-old woman. One of them appeared the same day in Valleyfield court for breaking conditions concerning another accusation of theft for less than \$5,000. The second individual will appear in court when they are summoned.

Stolen mailboxes found

Mailboxes stolen from the front of homes on Jamestown Street in Ormstown September 24 were finally found in Huntingdon.

A resident found two of the three mailboxes on Fairview Road. They were empty when the resident found them.

A police investigation has been

opened following this series of mailbox robberies.

Robbery in Godmanchester sugar bush

A robbery was perpetrated at the beginning of last week, September 25 - 26, in a maple sugar bush on Rang 4 in Godmanchester.

Individuals stole 250 sap buckets and evaporator tanks.

The police estimate there was \$3,000 worth of equipment stolen.

Scooter stolen

A scooter was stolen in Ormstown September 26. The Scooter is a Peugeot and it was located on a property on Jamestown Street when it was stolen.

According to the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec police, it had been left unsupervised in the driveway. A police investigation has been opened to try to find out details concerning this offence.

Things to do... Places to go...

Read all about it in

The GLEANER

Founded in 1863 140 years

Centre de santé et de services sociaux
Jardins-Roussillon

ELECTION TO THE BOARD OF DIRECTORS OF THE CENTRE DE SANTÉ ET DE SERVICES SOCIAUX JARDINS-ROUSSILLON

Electoral College: Population

Number of positions: 4

Election date: Monday, October 23, 2006

CANDIDATE INFORMATION SHEET



Ms. Manon Beaulieu (Place of residence: Ste-Martine)
University training in law. Notary in private practice for 14 years. Born and raised in the region.
Reasons motivating her candidacy: Interest in serving the population and getting involved in the region. Knowledge of the field.
Social, community and volunteer involvement: Member of the Board of Directors of the CHSLD TRÉFLE D'OR for 8 years, member of the Board of Directors of the CSSS



Ms. Sylvie Gaudreau (Place of residence: Châteauguay)
Bachelor's degree in Management, Chartered Municipal Officer (CMO), Certified General Accountant (CGA), Assistant-Treasurer and Head of Payroll and Accounting. Experience: 20 years in the private sector, 7 years in the non-profit sector and 8 years in the municipal sector.
Reasons motivating her candidacy: Very familiar with the region covered by the CSSS Jardins-Roussillon; I care about my community and would like to be able to apply my knowledge and determination to improve and obtain as many services as possible for our population.
Social community and volunteer involvement: business women's network 10 years, 4 years as Regional President; *Maison des jeunes châtelois*, 3 years; CLSC Châteauguay, 10 years, approximately 3 years as Chairman; CSSS Jardins-Roussillon, 2 years,



Mr. Claude Jolin (Place of residence: LaPrairie)
Bachelor of Science and Nutrition and a Master's in Business Administration. Manager in various positions of responsibility for 30 years. Currently Executive Director of a company which distributes French-language books (Socadis).
Reasons motivating his candidacy: Personal involvement in my community. I would like to make use of my experience in the hospital sector and that of director to help the team at the CSSS make the best possible use of the resources at its disposal.
Social, community and volunteer involvement: Member of different boards of directors and committees, mainly in the cultural field as a volunteer. Member of the Board of Directors of the CSSS Jardins-Roussillon. Past member of the Kiwanis St-Laurent Club.



Mr. Christian Laberge (Place of residence: Châteauguay)
MSc Physical Education, MBA Business Administration.
Reasons motivating his candidacy: I am motivated to serve the population and interested in its well-being and health. I work for an organization which trains resources in the health field.
Social, community and volunteer involvement: Chairman CHAI 101 9 FM; Director of the CLSC Châteauguay; Executive Director of the *Centre sportif polydium*; and founder of



Ms. Carolyne Lavigne (Place of residence: Mercier)
BAA and MSc in Business Administration. 10 years experience including Director of Marketing.
Manages a team of six and a budget of over \$1 million. Solid background in project management and human, material and financial resource planning.
Reasons motivating her candidacy: Desire to get involved in the community and to make use of her knowledge and expertise. Desire to participate in the reflective process and decision-making which will have an impact on the well-being of the community.



Mr. Martin Legault (Place of residence: Mercier)
BAA and Master's in Finance. Bank Trader for National Bank since 1997.
Reasons motivating his candidacy: To get involved in the region and make use of my experience.
Social, community and volunteer involvement: Member of the Executive Committee of the International Association of Exchange Dealers, Quebec Chapter, since 2000. Member of the Organizing Committee for 2008 FMA World Congress.



M. Éric Pigeon (Place of residence: St-Rémi)
Following law studies at the *Université de Sherbrooke*, Me Pigeon joined the *Barreau du Québec* in 1992. He currently has a general practice, working mainly in the civil, real estate and matrimonial sectors. He began his career as an employee of a private practice in Brossard and opened his own office in 1995 with three partners in Brossard and Saint-Rémi. In July 2004, he left this firm to start up an independent practice in the town where he was born, Saint-Rémi. Me Pigeon has also worked as a civil and matrimonial mediator since 2000.
Reasons motivating his candidacy: Having worked on the Board of Directors of the Saint-Rémi Chamber of Commerce for the past 10 years, Me Pigeon would like to open new horizons. He is a man of action, constantly working to surpass his limits, and is known for his unshakable integrity. This position would allow him to combine all his professional knowledge and personal skills on behalf of his community, knowing that the need for health services is growing exponentially.
Social, community, volunteer involvement: Me Pigeon devotes a great deal of time to his three children, all under the age of seven years, and is committed to ensure they enjoy a healthy and balanced environment. He has been a member of the Saint-Rémi Chamber of Commerce since 1996, including two years as President. His involvement in the Chamber has been appreciated by all, particularly for his determination and desire to give his community new wings.

For information on the voting procedure and the address of the polls, kindly consult the Polling Notice also published in this newspaper.

Gilles Lefebvre, Election Chairman
200 Brisebois, Châteauguay, Que. J6K 4W8
Telephone: (450) 699-2439 or 699-2433

Disappointing turnout for Rural Youth Day in Ormstown

Sarah Rennie

The pulsing bass line of generic hip-hop established the beat for a fast paced day of activities in celebration of urban culture this past Saturday, September 30, at the Recreation Centre in Ormstown as part of Rural Youth Day and les Journées de la Culture in the Chateauguay Valley. A host of planned sport and cultural activities included workshops on clay-sculpture, airbrush painting, graffiti, hip-hop, hair braiding, face painting and a djembe drums tam tam jam. With everything planned specifically to offer an exciting and educational experience to area youth, the day's celebration of Urban Culture went off without a hitch, except for one thing; there were no young people.

"It's very sad," says Johanne Picard,

the Cultural Development Coordinator for the Haut Saint-Laurent MRC.

"We were ready to have the same participation as last year (in Huntingdon), which was around 500 youth, and this year, if we are generous, we had at most 50 kids," she says, her voice tinged with disappointment.

"We did everything we could," she explains, wondering aloud if it was time to abandon the notion of concentrating all the youth-oriented cultural activities in one day for more long-term projects as was done in the past.

No one had any answers as to what had happened to keep the kids away this year after a heavy media and promotional campaign that included advertisements in all the local papers, and flyers distributed at both CVR and Arthur Pigeon high schools.

The word from certain other area community groups has been that efforts to organize events targeted at young people have been scaled back as participation rates are simply too low to make it worthwhile. However, Rural Youth Days in the past have always been the counter argument to the stereotypical depiction of youth as resisting a participatory role in their communities.

Of the kids who were at the Ormstown Recreation Center, their heightened level of enthusiasm was palpable as they took full advantage of the opportunity to have some fun for free on what was a beautiful fall day.

Painters filled up blank graffiti canvases with bright, colorful images and original designs with paintbrushes. And earlier in the day, an airbrush demonstration took place as well as break-dance competitions and hip-hop dancing complete

with a live dj. Another especially well orchestrated event was the tam-tam jam, complete with two professionals who explained the different beats that can be created with the drum. Still, as the day wore on, frustrated organizers could not help but feel dispirited with the depressing turnout.

"It's a busy time in the year for youth," says Picard, throwing out the only logical explanation for the discouraging outcome. The Rural Youth Committee, which includes representatives from Carrefour Jeunesse Emploi de Huntingdon, CSSS Haut-Saint-Laurent, Maison des Jeunes Huntingdon, the Haut Saint-Laurent MRC, the Southwest Quebec CEDEC and Une Affaire de Famille, will be holding a meeting to discuss the problem, which may result in next year's Youth Day being held towards the end of the school year in June.



Break-dancers put on a display of some groundbreaking dance moves this past Saturday, September 30 during the Rural Youth Day held at the Recreation Centre in Ormstown. Organizers were disappointed with the low turnout of youth at the event created especially with their interests in mind. (Sarah Rennie photo)

Addressing unemployment in Huntingdon region

Susanne J. Brown

A public debate about unemployment will be taking place at the Saint-Joseph Parish Hall (13 York Street) in Huntingdon at 7 p.m. next Wednesday, October 11.

The event is being organized by Action solidarité Huntingdon, a group of union representatives from the Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec (FTQ), the Confédération des syndicats nationaux (CSN), the Centrale des Syndicats Démocratiques (CSD), as well as representatives from the Haut Saint-Laurent Chamber of Commerce, the town of Huntingdon and former employees of Cleyne & Tinker and Huntingdon Mills that formed shortly after the two textile plants in Huntingdon had completely closed in 2005.

"With the closing of Cleyne & Tinker and Huntingdon Mills, unemployment

became a plague which attacked our town and our region hard," says Richard Mallette, who is with the CSN.

He says the consequences have been economically as well as socially devastating.

The meeting is being done in association with the Conseil national des chômeurs et chômeuses (CSN), which groups together organizations for unemployed people, trade-unions and social partners. They have a goal of getting a system in place for fair and universal access to unemployment insurance. They want to ensure everyone receiving replacement income after losing a job will maintain a sense of respect and dignity.

"While the governments remain silent, several former textile employees are now finding themselves without decent incomes because their employment insurance has

[See Unemployment page 9]

Birth and Deaths Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

QUENNEVILLE MYRE, Marie-Paule - In Valleyfield, formerly from Ste-Agnès-de-Dundee, on October 1, 2006, at the age of 80 years passed away Mrs. Marie-Paule Myre, (née Quenneville), wife of the late Edmond Myre. She leaves to mourn her children, André (Margaret Suter), Marcel (Liz Stevens), Pierre (Yvonne Viau), Lise (Joel Ward), Denise (Michael Mayes) and Marc (Cynthia St-Mary), two brothers, four sisters as well as their spouses, six granddaughters, eight grandsons, two great-granddaughters as well as many relatives and friends. There will be visitation on Friday, October 6 from 7 to 9 p.m. and on Saturday, October 7 from 9:30 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 170 Chateauguay St., Huntingdon. Funeral will be held on Saturday, October 7 at 11 a.m. in Ste-Agnès-Dundee Church. Interment Ste-Agnès-de-Dundee cemetery. Donations to the Fondation du Centre Hospitalier Régional du Suroît would be greatly appreciated.

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
For Beautiful Flowers
When Only The Best Will Do!
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

CARD OF THANKS

Marcel Leduc and his son wish to thank the staff of the Second floor of the Huntingdon Hospital and everyone who expressed sympathy at the time of Pauline Primeau Leduc's death on September 12, 2006 at the age of 82 years.

The Kelso Hall Committee members extend their warm thanks to the following people who donated their talents and services to the 2006 season of events at the hall. Thanks to George Applebee and the Forresters for their very generous donation. Thanks to George Campbell, Jerry Harrigan and Francis Tessier who hosted the Country and Western evenings, to all the musicians who performed at these lively evenings and to all those who participated in them. Thanks to the Franklin Ensemble for once again sharing their music with us. Thanks to the mayor of Elgin, Jean-Pierre Proulx, for the generous donation of his mayor's salary. Thanks to all the wonderfully talented people who performed at the hall and to everyone who attended the events. Thank-you to everyone who donated money, time and enthusiasm to our project. Without all of you the Kelso Hall Community project would not be possible. We look forward to another great season of events in 2007.

We wish to express our heartfelt thanks to the doctors, nurses and staff of the Barrie Memorial Hospital and nurses and staff of Centre d'accueil for the wonderful care given Donald Templeton while he was a patient there. Also to the Rev. Birgit Neuschuld, the ladies of Howick United Church, to the many family members and friends for their support and words of condolence, we thank you.

Donna, Alec and Sandra, grandchildren Sara and Andrew, sisters Betty and Jean, brother Murray, spouses, and sisters-in-law

The GLEANER

Founded in 1863 143rd year

The newspaper that knows your local community

Informing the community for over 143 years

With thousands of satisfied customers

SUBSCRIPTION
\$32 (local)

NEWS-STAND PRICE
\$61.25

Be up-to-date on the local news with a subscription

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis de Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield.

ONLY \$32.00 (local) per year \$39.50 (out of town)
U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Cdn funds) Or \$37.50 (U.S. funds)

Name: _____
Address: _____
Postal Code: _____

The GLEANER La SOURCE

Founded in 1863 143rd year du Haut-Saint-Laurent

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, JOS 1H0
(450) 264-5364

3218461-051005-05

CV Magazine

Chateauguay Valley Magazine



Valleyfield enterprise is climbing the walls

KENT MCRAE, JORDAN MCARTHUR AND PATRICK WALLACE

Reformed and always reforming is the motto of the Presbyterian Church of Canada. And nowhere is that more true than on Dufferin Street in Valleyfield. Where the bell in the brick steeple once summoned parishioners to divine inspiration, now a rock climbing gym, "Vertige," provides a sanctuary for inspired mountaineers.

Outside, the brick church and steeple still look the same. But inside the sanctuary has become a bright open space with walls covered with artificial ledges and handholds and ropes dangling from the high ceiling. This facility can house up to 60 people at a time.

As the church was being converted last year, it would have been exhilarating to climb up the steeple, right up to the bell. Unfortunately, the steeple was closed off and the bell was no longer there when the new owners arrived.

Jean-Martin Cyr and Erick Charbonneau are the innovative young entrepreneurs behind this project. They also offer summer

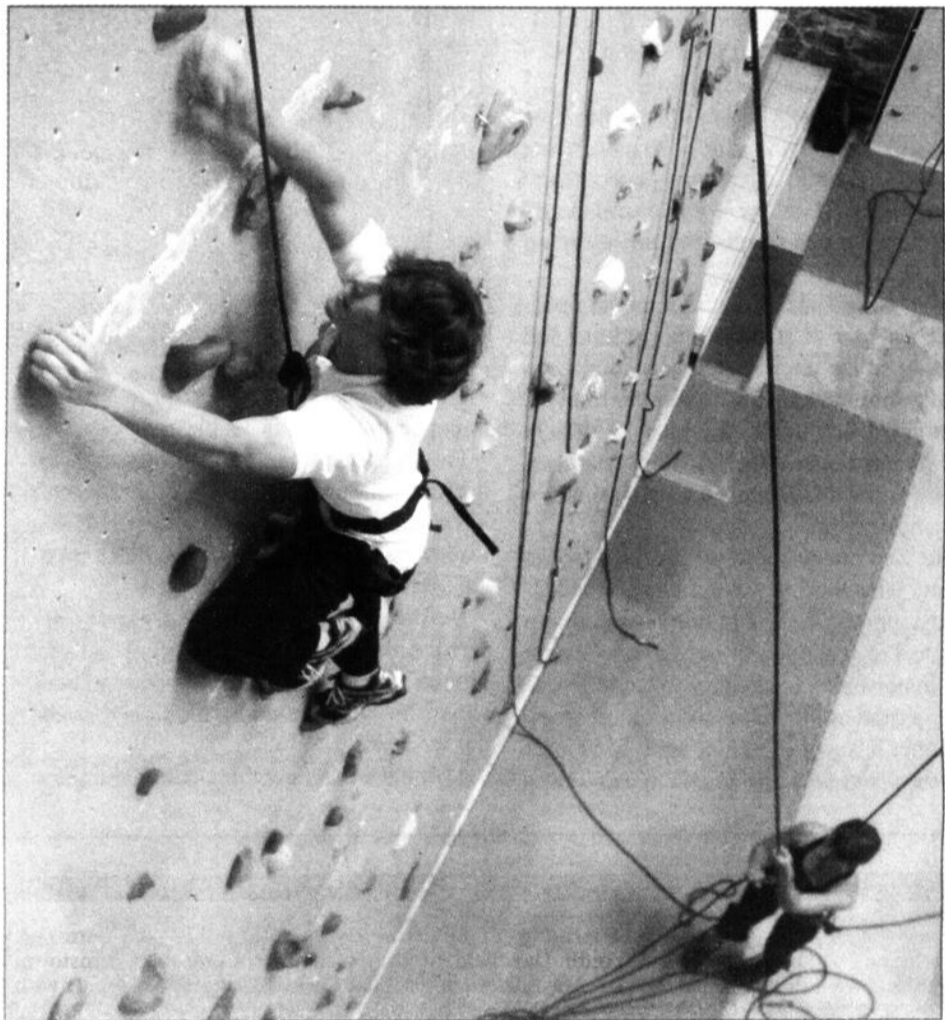
outings on sea kayaks. The instructor for both the climbing and paddling is Amélie Delisle who holds an adventure tourism degree from CEGEP de St. Laurent. She greets us novices and harnesses us up for the climb.

There are four walls with multiple skill levels. The easiest level starts at 5.5 and escalates up to 5.13, being the highest level. For the first climb Patrick, Kent, Phil and Jordan went up the 5.6. It wasn't an easy climb because all four are inexperienced climbers.

Upon reaching the ceiling you must let go to be lowered on the rope. It's truly exhilarating to push from the wall to commence your decent, wondering if Amélie, our spotter, or belayer, at the end of our rope, will be able to support our weight.

The knots that the climbers use are called double figure eights, which were plenty strong enough to hold up our weight. You're probably wondering how Amélie could hold our weight. At the ceiling there are polls fastened to the beams that are used like a pulley system.

See back page of this issue



Kent McRae nears the summit of an artificial cliff in the former Presbyterian Church in Valleyfield as belayer Amélie Delisle anchors the safety ropes below.

Risky business: apple grower goes organic

DALE MACFARLANE AND MELINDA ELLERTON

You can't grow apples organically, or so they said.

Franklin apple grower Emmanuel Maniadakis made a decision a year ago that has changed the direction of his farm business. He went "bio". In the spring he replaced chemical fungicides and pesticides with organic methods and found out this fall that it

worked.

Now, hoping to start a new trend in the apple industry, he says, "I took a big chance to switch over; 15 years of work could have been lost forever".

Maniadakis was already in the apple business for 15 years, and took a big

risk by cutting out a large portion of chemically sprayed trees and minimizing his production to only 7 acres with 8-9 varieties of organically grown trees.

The question on everyone's mind is, how is scab regulated? Scab is a fungal disease that flourishes with too much rain like this year.

One answer to your question is an enormous metal wind machine, powered by a 460 cubic inch big block motor. After a rainstorm the windmill-like propeller will be turned on for a half an hour to dry the leaves, preventing scab.

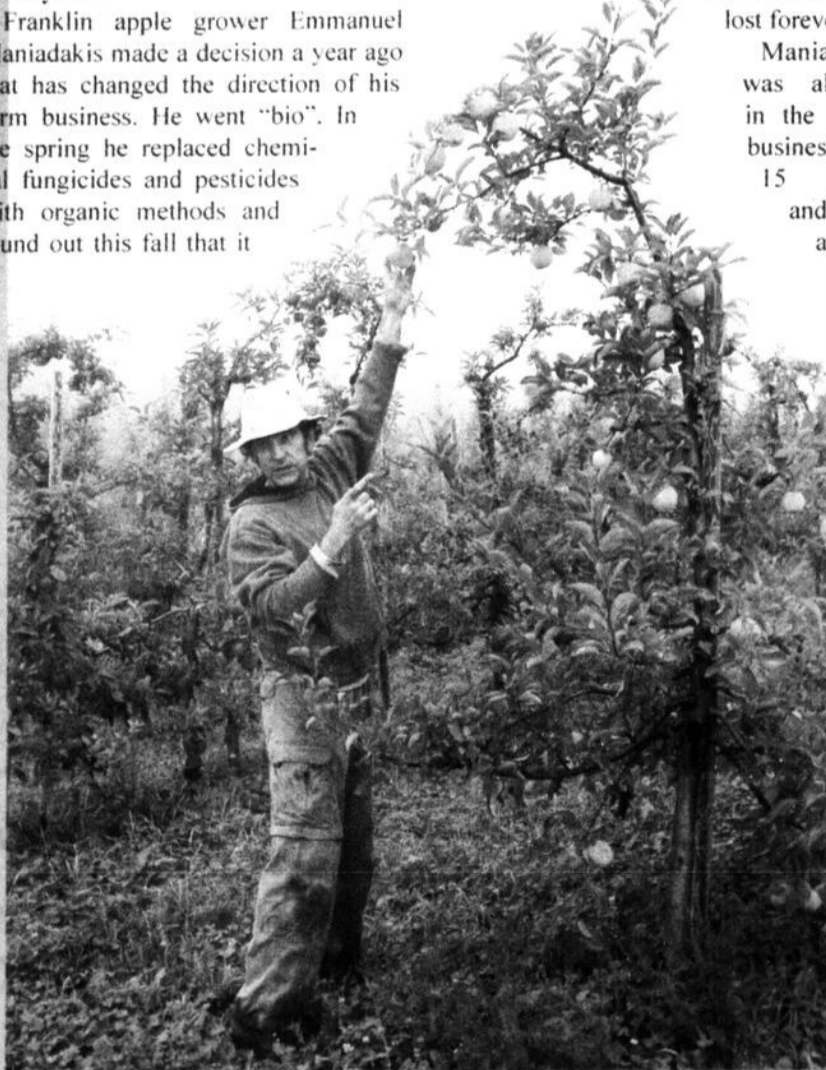
Copper and sulfur are also used as sprays along with kaolin clay because they are basic elements found in the soil. Maniadakis believes these are harmless. Kaolin is a white substance and when it is applied it creates a magical scene in the orchard.

"It's just like Christmas here because of the kaolin clay completely covers the entire tree," he says.

When chemicals were first used in agriculture, some sprayed them whether they were needed or not. But today, growers are more conscious of the environment and the cost of sprays so they observe pest populations and climatic conditions to know exactly when to spray.

"You have to be like a fireman," says Maniadakis, "on standby to monitor the rainfall and temperature; when you reach that magic number you have to go out and spray".

"I don't use any fertilizer, except the things that fall off the tree". Branches



Emmanuel Maniadakis with his dwarf apple trees in Franklin.

Photo: Dale MacFarlane

See more on next page

Bed & breakfast, gardens & guests

BRITTANY ANN ELDER & HEIDI NIVEN

For 23 years Gloria and John Peddie have owned and operated one of the first Bed and Breakfasts in the Chateauguay Valley.

"With the farm we couldn't really go anywhere so we brought everyone to us," said John about why they started up their B & B. Gloria explains, "Because we had



Photo: Heidi Niven

a big house and just two kids. I wanted to stay home, it was a way to have an income and to use the extra rooms."

At the River's Edge B & B the Peddies have put so much time and effort into achieving the special feel of the place. Their motto is: "Arrive as guests, leave as friends" which stands true to the very

See more inside this issue

Career path: taxis, racing engines, construction, apples

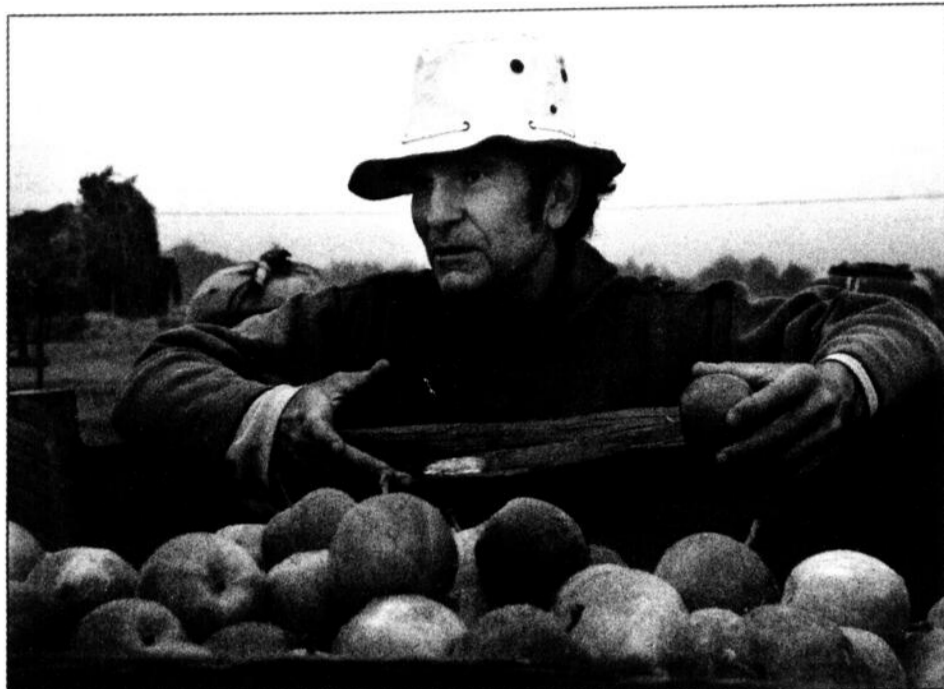
Continued from Page 1

and grass are turned back into the soil, but starting next year, he will add sheep manure. He also allows wild turkeys into his orchard that help stir up the soil and eat away at the bugs. For the same reason, he fabricated a machine out of spare parts to help rough up the soil and mulch the apples that have fallen to the ground. It keeps the ground clean and it disturbs the habitat of bugs and larva, exposing them to their enemies on the surface of the soil where they can't find the moisture they love.

He advises that when you plant the apple trees close together, prune so that holes are created so the sun and air can penetrate the trees easier. Then the wind machine has easier access that results in a faster drying time.

Maniadakis has dwarf trees, so it is possible for him to stand on the ground and pick all of the apples. He has a small step for the shorter women who pick for him. He mentioned that the help he gets is mostly all women because he has found that they are most reliable in showing up on time, or just showing up.

He was really happy to tell us that, no matter what time he was spraying or had already sprayed, he would bring his children out to the orchard and not have to worry about poisoning them. He also could go out at any time he wanted to work on the trees, whether it was just after he sprayed or after the trees were dry; he has no more worries



Emmanuel Maniadakis in Franklin.

Photo: Melinda Ellerton

or concerns about his health.

He says that when you spray pests with the conventional sprays, "What doesn't kill them only makes them stronger; if you want to wage war on insects, you're wasting your time".

Before getting into organically grown apples Emmanuel and his wife Penny did a lot of their own research to find what methods would be affective and which ones would not work at all.

"We have this new thing called the Inter-

net," he says with a smile, "and we should use it to do our own research".

Immediately after picking apples, he puts them into a cold storage room that is kept at near freezing temperature. This gives them a longer shelf life. Penny then sells the fresh fruit directly to consumers at the Marché de l'Ouest market in Montreal.

As he continued on throughout the tour he told us a little bit about his past. He spent his boyhood on the Mediterranean

island of Crete (Greece), and remained there until the age of seven. Then he was brought to live in Montreal and remained in Canada ever since.

Montreal was a huge change for him. He grew up and went to John Abbott where he took police technology. A few years later he purchased his taxi permit and went into business for himself, driving taxis for a while, but then realized that was not what he wanted to do for the rest of his life so he sold them.

He then teamed up with Ray Barton and the two of them made racing engines. After a few years, he got out of that industry and got into construction. He bought old homes in the city and refinished them completely, then resold them. However, ever the entrepreneur, he got out of that too and that's when he bought a place in Franklin and started up into the apple business.

So I guess you can say that he had a lot of experience in all the trades.

After having spoken with Mr. Emmanuel Maniadakis, we came to the conclusion that he was very courageous for having taken a risk that could have changed his life forever. Seeing all the hard work he has put into this new business, we believe his quote, "Life is work."

We also understand why he says, "People have their priorities all wrong; they want fancy things first then food comes after".

Emmanuel hopes in the future we will correct our priorities.

In today's rural economy it is becoming more and more common to see individuals turning to entrepreneurship to make a living. However, the difficulties of becoming an entrepreneur are quite complex. That is where the CFDC (Community Futures Development Corporation), known more commonly as the SADC (French acronym) comes into the picture, says Marie Barrette, the agency's general manager in Huntingdon.

The SADC's main goal is to help the community with economic development through the use of different programs. One of these such programs in "La Relance du Suroit-Sud", a program that is already up and running (www.larelandesuroitsud.com). The SADC is one of the many partners preparing a strategy to give the counties of Beauharnois-Salaberry and the Haut-Saint-Laurent more momentum in their development.

To achieve this goal they have set five

key priorities, to develop the agri-food potential, to reinforce the manufacturing industry, to feature tourism, to support transportation and logistics development, and to improve regional conditions. Support is being given to this program through all three levels of government, local, provincial, and federal.

Ms. Barrette and Ms. Marlier also spoke of a program that has not been discussed with any of the public to date. The project in works is a joint effort between Bishops

University, the Southwest Quebec CEDEC and the SADC. They are partnering together to get through to the anglophone community about a mentoring program. This project has not yet been confirmed, and is in the discussion process, however a more sound outline should be presented in the coming weeks.

Both women spoke of how rewarding it is to help different individuals realize that they truly can become entrepreneurs. With the right tool anything is possible, and that

SADC at the centre of all things entrepreneurial

"Our office has everything an entrepreneur might need to get started, expand and even start a new project", she says. In other words, the SADC is a one-stop shop for entrepreneurs between the ages of 18 and 35. Marie Barrette stresses that their organization offers more than financing solutions, although that is an important part. The SADC also sponsors the Camp Je (Jeunes Entrepreneurs) for 14-16 year-olds. And they match up those starting businesses with those well established.

"We offer the new entrepreneurs the use of our business mentoring program," adds Natacha Marlier, Development and Communications Officer. This gives the new entrepreneur help and the use of expertise from an experienced businessperson.



Marie Barrette, above, is General Manager of the SADC. At right, Natacha Marlier heads up the mentoring program that matches experienced businesspersons with those starting out in a similar field.



is exactly what the SADC does, it provides you with everything you need to get started.

For more information on the Community Futures Development Corporation (CFDC) you can contact either Marie Barrette in Valleyfield or Natacha Marlier at (450) 264-7060 or visit their website at www.sadc-suroitsud.org.

Stories & photos by
Connor Stacey and
Corey Deschambault

**Transition
BIO** 
Les Hautes Terres
1150 ROUTE 209, FRANKLIN
450.827.2357

Come see us at Marché de l'Ouest
11600 Salaberry Street, Dollard des Ormeaux
from Thursday to Sunday or take an
appointment with us by calling 450.827.2357

Apples available until november:
• Gala • Spartan • Golden Delicious • Jonagold

Haut Saint-Laurent businesses enjoy the green

Susanne J. Brown

About 100 people, players as well as guests, participated in the now annual local Chamber of Commerce and Industry's golf tournament, says Christian Vaillancourt, responsible for communications at the Haut Saint-Laurent CLD, and it was there that they

had the opportunity to network among fellow business people from the region as they golfed together. The golf tournament was held at the St-Anicet Golf Club September 22.

The next activity being planned by the Haut Saint-Laurent Chamber of Commerce and Industry (CCIHSL) will be an evening of taste-testing products

made in the Haut Saint-Laurent region. The event will take place November 15 at the Ormstown Recreation Centre. For additional information, contact the

CCIHSL at 450-264-5252.

After the CCIHSL golf-tournament, there was a supper and entertainment in the evening.

[Festival from page 1]

local photographers Hugues Limoges, Éric Van Zuiden, and Suzanne Olivier, on their originality, visual impact and image manipulation.

Prizes included subscriptions to Photo Selection Magazine and gift certificates to Camera Expert in Valleyfield and winners included amateur photographers Gladys Bacon, Josée-Nicole Turgeon, Dvorah Neumann, and avid young photographers Jaelle Marlier, Philippe Critchley, Corey Caza and Julie Brisebois. As well, photos by Marie-Anne Élie, Éric Gauthier and Katherine Wallace were selected and will be enlarged and framed.

"We have some great hidden talent in the region just waiting to be discovered," says Picard, noting how over 50 people

took the opportunity to visit Detlef Gotzens workshop. Gotzens will also be on hand at the Alfred-Langevin Hall on October 19th where he will present and explain his series of five stunning stained glass windows.

"It encourages me to work on next years weekend," she says of the high level of participation shown during this year's interesting, and inclusive weekend in celebration of culture in the Haut Saint-Laurent.

[Unemployment from page 6]

run out. As much in Ottawa as in Quebec, it is necessary that the governments move," says Mallette.

Not only should governments be encouraging regional economic development, but they need to immediately set up a program to help older workers (PATA) too, he says.

Several people from the region will be speaking during the meeting and then the floor will be opened for discussion.

In the morning of the same day, from October 11 - 18, an estimated group of 30 unemployed people will be walking from Montreal to Ottawa as part of the CSN's 2006 campaign to get a true system of unemployment insurance with universal access. The group will be passing through Huntingdon around 4 p.m., says Mallette.

Those involved in the CSN walkathon will be demanding Ottawa make major changes to the employment insurance law "since the federal government is swimming in budgetary surpluses. And two billion dollars of it is from the employment insurance program," says Mallette.

RE/MAX
Re/max défi (1996)
121, Alexandre, suite 21
Valleyfield
René Leblanc 450.371.8878
Agent immobilier affilié

HINCHINBROOKE
With a downpayment of 5% and monthly payment of 435 \$ (capital + interest), you will be the owner of this bungalow with garage and shed. A 25,000 sq. ft. lot, quiet area away from the city. Available without delay.
DREAM PRICE
Make an offer!

HUNTINGDON
2 bedroom property with part of ground floor redone. Very clean and bright.
11 487 sq. ft. lot, with heated garage and shed.
REVIEWED PRICE
Very good investment.

HUNTINGDON
Exterior redone, interior has a lot of potential. This 4 bedroom property will please you.
WELLINGTON
3221026-041006-01

Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre

Comprised of the Huntingdon CLSC, Centre d'hébergement Ormstown, Barrie Memorial Hospital and Centre d'hébergement du comté de Huntingdon, the Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre provides community health and social services to Haut-Saint-Laurent MRC residents. This MRC located in southwest Québec has a population of 22,500, approximately 40 per cent of which are anglophone, while 60 per cent are francophone.

Program Director

Aging-related Loss of Autonomy, Home Support and Physical Disabilities

In this full-time management position, reporting to the Executive Director, you will develop management policies and procedures for all programs and services within your mandate. You will ensure the delivery of prevention, treatment, adaptation and rehabilitation services and programs to a diverse client population. An overall focus on the respect and autonomy of the individual, the family and the community is a priority as well as maintaining a natural lifestyle within substitute life settings, at different points of care throughout the catchment area. The provision of therapeutic care to inpatients, outpatients or alternative resource patients, and the management of human, physical, financial and information resources will also be part of your responsibilities. It will also be your role to oversee a residential facility.

Together with a baccalaureate degree in an appropriate professional discipline or, ideally, a master's degree in Health Administration, you bring 5 years of relevant clinical experience and 3 years in patient care and services management. As a leader skilled in communications and adhering to the principles of a local services network, you know how to mobilize people and resources, and maximize your strategic vision and client-focused approach. The ability to question the status quo and support teams in developing new approaches is essential.

Remuneration: Salary and benefits commensurate with the conditions applicable to health network management staff (Class 16).

If you are interested in this position, please send your resume, clearly indicating the title of the position, by October 13, 2006, to: Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre, Direction générale, 28 Gale Street, Ormstown, Québec, J0S 1K0. Fax: 450-829-3582. E-mail: lisette.noel@rsss16.gouv.qc.ca

Please note that applications will not be acknowledged.

Huntingdon County Farmers' Market
SATURDAY OCTOBER 7TH, 8:00 a.m. to 1:00 p.m.
DALHOUSIE STREET, HUNTINGDON

«PUMPKIN MANIA»

- Pumpkin painting contest
- Trick or treat at the market
- Recipes

CD Ville de Huntingdon Agriculture, Pêcheries et Alimentation Québec

Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon

POLLING NOTICE

Election to the Board of Directors of the Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon

In accordance with the provisions of the Act respecting health services and social services (R.S.Q. C. s-4.2), notice is given for the election of four (4) representatives of the population to the Board of Directors of the Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon:

DATE OF THE ELECTION: Monday, October 23, 2006
OPENING HOURS OF THE POLLING STATIONS: 12:00 noon to 8:00 p.m.

List of Candidates:

- Ms. Manon BEAULIEU
- Ms. Sylvie GAUDREAU
- Mr. Claude JOLIN
- Mr. Christian LABERGE
- Ms. Carolyne LAVIGNE
- Mr. Martin LEGAULT
- Mr. Éric PIGEON

For information on the candidates, kindly consult the candidate information sheet also published in this newspaper.

On the said day, voters whose principal residence is located in the territory of the Jardins-Roussillon local service network may vote in the following locations:

POLLING STATION	REPORTING OFFICERS
CLSC Kateri 90, boulevard Marie-Victorin, Candiac	Ms. Nathalie Bibeau (450) 659-7661 poste 237
Hôpital Anna-Laberge 200, rue Brisebois, Châteauguay	Ms. France Gendron (450) 699-2425 poste 4005
CLSC Châteauguay 101, rue Lauzon, Châteauguay	Ms. Chantal Arsenault (450) 699-3333 poste 355
Foyer de Châteauguay 95, rue Haute-Rivière, Châteauguay	Mr. Gérard Fortin (450) 699-2425 poste 4175
Centre d'accueil LaPrairie 500, avenue Balmoral, La Prairie	Ms. Marie-Christine LeTellier (450) 659-9148 poste 222
Clinique externe de Saint-Constant 26, rue Lapierre, Saint-Constant	Mr. Jean-Pierre Rodrigue (450) 454-4671 poste 6212
Centre d'accueil Pierre-Rémi-Narbonne 110, rue du Collège, Saint-Rémi	Ms. Sylvie Grégoire (450) 454-4694 poste 224
CLSC Jardin du Québec (point de service) 509, rue Saint-Jacques, Napierville	Mr. Pierre Guay (450) 245-3336
Centre Florence-Groulx 7, Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle	Ms. Lorraine Brissette (450) 659-7661 poste 236

Voters
Voters are persons 18 years of age or over whose principal residence is located in the territory of the RLS Jardins-Roussillon which includes the following municipalities:

Municipalities in the territory of the CLSC Châteauguay
Châteauguay, Kahnawake, Léry, Mercier, St-Isidore, Ste-Martine, St-Urbain Premier

Municipalities in the territory of the CLSC Jardin du Québec
Canton de Hemmingford, Village de Hemmingford, Napierville, St-Bernard-de-Lacolle, Ste-Clothilde, St-Cyprien-de-Napierville, St-Édouard, St-Jacques-le-Mineur, St-Michel, St-Patrice-de-Sherrington, St-Rémi

Municipalities in the territory of the CLSC Kateri
Candiac, Delson, LaPrairie, Ste-Catherine, St-Constant, St-Mathieu, St-Philippe

On the day of the election, voters must complete a voter's declaration before voting.
Restrictions: Employees of the CSSS Jardins-Roussillon or persons who exercise their profession in a centre operated by the CSSS Jardins-Roussillon may not vote to elect representatives of the population.

The vote: There will be no advance polling and proxy voting is prohibited.

Further information:
Gilles Lefebvre, Election Chairman
200 Brisebois, Châteauguay, Québec J6K 4W8 - Telephone: (450) 699-2439 or (450) 699-2433

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

• Buy! • Sell!
• Rent!
• Find!

CLASSIFIED ADS

One call does it all
264-5364

For only
\$9-\$14
For 15 words or less

ENGLISH and FRENCH
TAXES INCLUDED

The GLEANER
La SOURCE

PAID IN ADVANCE
Fax: 264-9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

HOUSES TO RENT

DUNDEE, at Fraser's Point, 2 bedroom bungalow, wood-electric heat, \$450/month. 450-264-2278.

APARTMENTS TO RENT

4-1/2 to rent in Hemmingford, available immediately. For information 450-826-3401.

HUNTINGDON: Spacious 4-1/2, hardwood floors, quiet area, no pets, references required. 450-264-2545.

CARS FOR SALE

2 - Honda Civics - 1988 hatchback & 1991 4 door, both automatic \$500 each. 450-567-2792.

2004 Grand Am, 4 doors, V-6, automatic fully equipped, with GM Optimum warranty, 37,000 km, \$15,000 firm. 450-264-6710 or 450-264-5781.

FARM MACHINERY

NEW Idea corn picker in very good condition. 450-264-3584.

SEED drill Case-Inter 5100 21 drill marker, grass box; roller Brillion 12 ft. on wheels; Chopper NH 718 elect. control, hay pick-up, corn head 2 row; silage blower Int. #56; 3 Silo unloaders Badger; to exchange: generator Drummond 62kw, looking for a 30kw. 450-264-4140, 450-544-1713.

ANTIQUES

ALWAYS buying antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANTIQUE Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

ANIMALS FOR SALE

LIMOUSIN bull, 5 years old, polled, purebred with Blue Papers, very gentle must sell - reason giving up beef \$1500; also available in November only, 8 polled, purebred Limousin cows, all young, top quality \$1000 each. 450-247-3294.

**Philippe & Stéphane
Construction Taillefer**
General Construction
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance

RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION

512 New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213
Cell.: 374-2143

MISCELLANEOUS FOR SALE

ALL steel buildings, factory direct. Package price specials! 25'x32' \$7,750., 25'x40' \$8,500, 32'x50' \$13,400., 40'x60' \$19,000. Call 1-800-504-7749 www.pioneerbuildings.ca

CEDARS for hedge, special on wild cedars 2'-3' \$1.90, all heights available up to 11 ft., magnificent 4' & 5' cultivated. Delivery & plantation available. (450)373-2655.

CLASSIFIED ads. You can place your Classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$110, plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-453-6300. www.qcna.org

DRY firewood for sale; 1989 Suzuki, 4 wheel-er; pony saddle, like new, baby articles, clothing & toys. 264-0100.

FOR sale - Major department store customer returns and overstocks. Pallet or truckload sales. Great for Thrift / Consignment stores, liquidators, flea markets, ebay, auctioneers. Call 1-800-266-2807 www.vdcanada.com

HAY, first and second cut, stored indoors, round bales, wrapped & unwrapped. 827-2236.

HOT tub (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

NEW notebook or PC! Get the latest MDG PC, Notebook or TV from only 99 cents per day! Our in-house financing will approve you, guaranteed! Configure up to 1.8 Ghz Centrino, DVD-RW, 120GB, 15.4" widescreen and more. Custom Notebook/PC's available. Call 1-800-236-2504.

POOL table. Solid maple, 1" slate, with accessories. Never used. Cost \$4,800. Sell \$2,300. The Furniture Guy 514-745-6536.

POOL tables starting at \$1,395. All made in Quebec! 40 models. Soccers, Shuffleboards, Games tables, Poker chips, etc. The biggest manufacturer in Canada: www.canadabilliard.com 450-963-5060.

SAWMILLS \$3,495.00 - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

BUSINESS OPPORTUNITIES

ATTENTION Moms & Dads. Looking for an extra stream of income? We can help. Call Mike & Guylaine at 514-880-6352 or 450-829-2920.

OWN your own store - Country Depot, True Value Hardware, V & S Department Stores - new & existing locations. No Franchise Fees - earn dividends. Call TruServ Canada Today - 1-800-665-5085, www.truserv.ca

JOB OFFER
Looking for experienced APN or RN willing to work shifts.
For more information call
613.575.2507 or
fax resumé to **613.575.1267**
or email
jsharrow@akwesasne.ca
contact DON Janice

SERVICES OFFERED

CLEAR your criminal record. Free pardon and U.S. entry waiver assessment. A record affects employment, traveling and other necessities. Apply online www.canadianpardons.ca or call 1-800-298-5520.

FAST telephone reconnect! Switch for free - limited time offer, call for details! Disconnected? Monthly service only \$39.95 and low connection fee! Call Phone Factory Reconnect. 1-877-336-2274; www.phonefactory.ca

PHONE disconnected? Reconnect your phone with our pre-paid local phone service. Free voice mail. No deposit or credit check. Call Tembo at 1-877-468-3626.

PHOTOGRAPHY, prize winner, for all your photography needs: weddings, baptisms, parties, aerial, website, photo scanning and touch-up. Very reasonable rates call J. McCallum (450)567-0153.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

RESIDENTIAL cleaning - honest and efficient. References available. Call 450-264-5427.

INCOME tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450-826-0167.

YOU suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! (450)829-2235.

VACATION/TRAVEL

ALL inclusive holidays... Cheapest Airfares and package price in Canada. Discounted cruises, hotels, cars. Book online now and save www.canadatravels.com or call toll-free 1-800-563-5722.

WANTED

ABRACADABRA turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

THE GLEANER
264-5364

Kaléidoscope
Kaléidoscope Child Care Center is hiring on call educators for variable work schedules
Starting salary non qualified educator \$12.48 per hour
Applicants must be a minimum of 18 years old, bilingual and have experience working with children
Drop off your C.V. by October 11, 2006, to C.P.E. Kaléidoscope C.C.C. 1725, Fairview Rd. Hinchinbrooke, Quebec, J0S 1H0

R.H. Masonry
Brick-Block-Stone work, installation of cultured stones, chimney and fireplace repairs, walkways - Retaining walks, stainless liners installed.
Call Ron 450.264.2376

Need a gift Idea? Try a memory that lasts a lifetime.
Free Quotations
An Aerial Tour of the valley in Autumn splendor or an Aerial Photo of a property?
Climb aboard or place an order today
Take off from Cedars Airport fully insured and licensed, certified aircraft
John McCallum
450-567-0153
Satisfaction Guaranteed

ROYAL LEPAGE
VILLAGE
COURTIER / AGENT
15 KING, HUNTINGDON
MARILYN PARTRIDGE
AGENT / AGENT
OFF.: 450.264.4798
RES.: 450.264.3095



DUNDEE: 2.23 ACRES OF LAND... a rare find. House sits up on high ground. Upstairs offers 4 bedrooms plus powder room. 1st level has huge family kitchen, separate dining room with large living room, full bathroom, front entrance or office, attached winterized workshop with wood stove. \$98 500.



ORMSTOWN AREA: A rare find 3 arpents of land just on the outskirts of the village. Older Victorian style with original kitchen, 4 bedrooms plus den 1 bathroom. Separate two car garage with workshop. **Must sell! New price!**

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

The Municipality of the Township of Hemmingford
505 rue Frontière, local 3
Hemmingford, Québec J0L 1H0
Tel : 450-247-2050 - Fax : 450-247-3283
e-mail: greffe_canton_hemmingford@bellnet.ca

PUBLIC NOTICE On cemeteries and heritage sites

PUBLIC NOTICE is given to those interested in the urban planning by-laws of the municipality of the following:

The municipal council adopted the following draft by-law at the regular meeting on September 11, 2006:

By-law no.273 entitled Heritage sites in order to protect cemeteries located in the municipality.

- The aim of the by-law is the following:
- To identify 10 cemeteries designated as heritage sites;
 - To set the standards applicable to the protection of heritage sites, to taking legal action and on infractions;
 - To identify the procedures to follow for proposing work involving a heritage site and the steps to follow when submitting a request.

A meeting of the advisory committee will be held **Monday, October 23, 2006 at 7:00 p.m.** in the council room of the Town Hall at 505 Frontière Street, Hemmingford. During this meeting, the draft by-law will be explained and interested persons and bodies wishing to make representations will be heard.

This draft by-law available at the municipal office at the same address.

GIVEN in Hemmingford on September 29, 2006.

Margaret Hess,
secretary-treasurer, dg

Thanksgiving

We're closed Monday!
Please note our office will be closed
Monday, October 9, 2006 for the Thanksgiving Holiday.
Deadline for advertising in the October 11 issue is
this Friday at 4 pm. News articles should be submitted early!
Happy Thanksgiving! **The GLEANER**

FIRE SAFETY IS FIRE PREVENTION


This page is dedicated to the brave volunteer firefighters of our local communities. For your courage, dedication and humanitarianism, we salute you and offer our heartfelt thanks!



ASSURANCES
M. BILLETTE Inc.
 Agricultural insurance specialist
 Ormstown : 450.377.3639
 Valleyfield : 450.377.3639
 1.800.377.2576
 45, Victoria Est, Street

Michel Guindon & Joëlle Caza Opticiens

 HUNTINGDON 76, Châteauguay 450.264.9532
 ORMSTOWN 1, Bldg. 450.829.3001

Municipality of Saint-Chrysostome

 Gilles Bigras, mayor and all the councillors would like to thank all our volunteer fire fighters

dépense proprio
 Prop.: Tan Yong Lian
 Validation center
Tan and Chang (2003)
 Corner and Bouchette and Wellington
 Huntingdon, Québec
 JOS 1H0
 Tel.: 450.264.6243

SEPTIC TANK CLEANING
 • We empty the tank completely
 • Available 7 days/week

DONALD COFFEY HUNTINGDON
TEL.: 450.264.2048

ROCH DUMOUCHEL INC.
ELECTRONICS FURNITURE
 24 MGR. DAVID, TEL.: 450.264.3028
 HUNTINGDON FAX: 450.264.5222

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
450.264.6101

Township of Dundee
 3296, Smallman
 450.264.4674
Thank you to volunteer firefighters
 Mayor: Mrs Jean Armstrong
 Councillors
 Mr Michel Côté Mr Justin Nieuwenhof
 Mr Clement Quenneville Mr Marc Myre
 Mrs Linda Gagnon Mr Kenneth Jr. Fraser

RESTAURANT & BAR

 • MEXICAN FOOD
 • STEAK • SEA FOOD
 10 CHURCH, ORMSTOWN
 TÉL: 450.829.2686


Ordre des Dentistes du Québec DENTISTS
 • Dr. René Brisebois
 • Dr. Jean-Yves Lareau
 • Dr. Benoît Ménard
 • Dr. Dave Rioux
450.264.3811
 31 York, Huntingdon

GÉRALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL CONTRACTOR
 • residential • commercial • industrial
FREE ESTIMATE
 TEL.: 450.373.0238
 ST-STANISLAS

Pétroles Vosco

 4206550 Canada inc.
Gordon A. Ferry
 Director
 Huntingdon Territory
 246 A, route 202
 Huntingdon
 Telephone office: 450.264.5161
 E-mail: ferry@petrolesvosco.com

MUNICIPALITY OF THE VILLAGE OF HEMMINGFORD

Drew Somerville, mayor
 the council and citizen

BOURGON
 Assurances • Services Financiers
 Huntingdon : 450.264.6166
 Ormstown : 450.829.4266
 Valleyfield : 450.377.8585
 Hemmingford : 450.247.3210

UNIPRIX
 Dion, Durand & Ass.
 72, Châteauguay Street
 Huntingdon
Tel.: 450.264.5347
Fax: 450.264.3174

K.M. FERNS INC.

 Petroleum Products
 Gas Bar & Car wash
Tel.: 450.264.5388
 5 Ferns
 Huntingdon

ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.


 Automobile Insurance, residential, commercial, farm and life
25 Prince
Huntingdon
Tel.: 450.264.6044

Ferme Maiview Farm
 Ernest & Randy Mather
 Central Boiler Dealer
 2130 1st concession
 Athelstan
 Phone: 450.264.6937
 Phone: 450.264.5921 (french)
 Fax: 450.264.8284
 Email: rmather@crocler.com


 Corn & Wood outdoor furnaces


DR. PETER VANCE
 chiropraticien D.C.
 10 Henderson
 Huntingdon, PQ JOS 1H0
 Telephone: 450.264.7076
 Fax: 450.264.3330


Desjardins
Caisse populaire du Suroît-Sud
 Yves Léveillé, General Manager
 Head Office 8, Prince St., Huntingdon 450.264.5371
 Saint-Anicet Service Center 375, avenue Jules Léger Saint-Anicet 450.264.6491
 Sainte-Barbe - Saint-Stanislas Service Center 260, Route 132 Saint-Stanislas-de-Kostka 450.373.2666

Municipality d'Ormstown

John McCaig, mayor
 and the councillors

Demers Sécurité Ltée
 Since 1978
 PURE AIR FILLING, AUTOMATIC SYSTEM
 ALL TYPES OF FIRE EXTINGUISHER REFILLING
 INDUSTRIAL - COMMERCIAL - RESIDENTIAL
 CLOSED CIRCUIT T.V.
 Fire - theft - alarms - 24 hours service
 281, Danis St., Valleyfield
 Tel.: 450.373.7090
 Fax 450.373.7464

Jean-Luc Crête, B.Sc., CGA
 Financial statements, income tax, estate tax advisor, municipal audit, non profit organizations, GST, QST
 Member of l'ordre des CGA du Québec

450.264.6907
107, LAKE
Huntingdon

Municipality of Hinchinbrooke

Mayor: Normand Crête
Councillors:
 Elgin Macfarlane
 André Roussin
 Mark Wallace
 Lawrence Bergevin
 Carolyn Cameron
 Mark Bakos

MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HEMMINGFORD

Jean Pierre Bergeron, mayor
 the council and citizen

The GLEANER
 founded in 1823 181st year
La SOURCE
 du Haut-Saint-Laurent
450.264.5364

Fire Prevention Week October 8 to 14

Spartan Talk with Chloe and Ella

Chloe Duncan & Elise Bulow

Hey, sports fans! Even though the football team had a rough start this season, they're becoming stronger with each practice. They pulled off an amazing win against Regina Assumtta, last Sunday, September 24th.

Michael Greig made a great interception, along with Fraser McClintock who played an outstanding game, scoring three rushing touchdowns, one receiving touchdown, and one interception return for a touchdown. Sean-Michael McCaffrey (cupcake) also scored two receiving touchdowns, making the final score, 48-27.

The football team played their next game against MGR Richard this past Saturday, September 30th. Colin Barrett-Bernstein, Fraser McClintock, and Carter Murphy scored three running touchdowns, and Sean-Michael McCaffrey made two conversions. CVR played a great game, especially Eric Houle and Colin Barrett-Bernstein who made two fumble recoveries. The final score was 25-19 in MGR Richard's favor.

Soccer

On Tuesday, September 26th, both the Midget and Juvenile boys' teams had soccer games against Chambly Academy. With a quick goal by Brandon Brown, the Midget boys ended up tying their game 1-1. The Juvenile boys also tied their game with only two goals, both scored by Luke Moseby, who played very well. The Boheman twins gave everything they had, making a lot of opportunities for the team, but luck was not on their side.

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF OCTOBER 1, 2006

	W	L	T	GF	GA	Pts
Boumatic	1	0	1	8	6	3
Legion	1	0	1	11	5	3
Long Rapids	1	1	0	4	9	2
Black	0	2	0	4	7	0

SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
T. Gavin	2	4	3	7
D. Moore	2	2	3	5
M. Rogers	2	1	3	4
F. Moore	2	3	0	3
C. Hutchings	2	2	1	3
B. Duke	2	2	1	3
M.A. Voyer	2	2	1	3
S. McRae	2	0	3	3
M. McRae	2	0	3	3

9 tied at 1 pt.

GOALTENDERS

	W	L	T	GAGAA
P. Clement	1	0	1	5 2.50
J. Hall	1	0	0	3 3.00
J. Trepanier	0	2	0	6 3.00
N. Ouimet	1	1	0	9 4.50

RESULTS

Oct. 1: 10 a.m. Boumatic 5, Black 3; 11:30 a.m. Legion 8, Long Rapids 2.

FUTURE GAMES

Oct. 8: 10 a.m. Black vs Legion; 11:30 Long Rapids vs Boumatic. Oct. 15: 10 a.m. Boumatic vs Legion; 11:30 Long Rapids vs Black.

Their second game of the week was played on Friday at Centennial High School. A hard fought game with two yellow cards for Centennial, the Midget boys kept their cool, and the score was 2-0.

In the Juvenile game, they played hard to keep the score at 1-0 till half. Unfortunately, they missed many of their chances in the second half, which left the game 4-0.

Field hockey

Midget field hockey also had their second game against Chambly Academy on Tuesday. Chambly, being one of the stronger teams in their league, the Midgets did a good job keeping the score at 0-0. The defense and halfbacks (Cara Stuckey, Morgan Waller, Cynthia Leduc-Viscusi, and Valerie Rochefort) played fantastic.

Our Midgets are working hard and improving every week. This past Friday, they had a game against Centennial High School and they played great! CVR won 2-0, and Meagan Barrett-Bernstien, and Devon Watt scored the goals.

The Juvenile field hockey team participated in a tournament held in Ottawa, on Saturday, September 23rd. There were 16 talented teams entered, which were divided into four different pools. CVR came out first in their pool, moving on to their fourth game in the semi-finals. Unfortunately, the team they played against was extremely strong, and dominated the game, but CVR still managed to hold them off at 2-1. The tournament scorers were Darragh Hamilton (5), Elise Bulow, Telina McKell, Chloe Duncan, and Courtney Legault. They especially appreciated Kristyn Ouimet, a CVR alumni, and Devon Watt, who moved up from Midget, for helping them out throughout the tournament.

The Juvenile girls played their second league game on Friday against Centennial.

The halfbacks controlled the game, giving the forwards numerous possibilities to score, but the ball had a mind of its own, which unfortunately kept the game with no score.

Player of the week

This year, the coaches of each team have decided to nominate one player who has best preformed throughout the week. Each of these players will be a part of the "CVR Dream Team".

The athletes of this week's Dream Team are Fraser McClintock (football), Jason Sedgwick (golf), Brooke Wilson (Bantam field hockey), Morgan Waller (Midget field

hockey), Chloe Duncan (Juvenile field hockey), Danny Kerr (Bantam boys soccer), Meghan Fortien (Bantam girls soccer), Luke Moseby (Juvenile soccer), and Mathew Heaton (cross country). Congratulations to all the athletes!

Howard Struthers & Marielle Pinard

Join the celebration on **October 7, 2006**



Spread the word Cautiously

at **9:00 pm** at the **Ormstown Curling Club**
25 years together

3220975-041006-13

Wedding Reception
in honour of
Guyllaine Duheme & David Rennie
Saturday, October 7, 2006 - 8:30 p.m.
St-Anicet Golf Club
Everyone Welcome

SUPER INDOOR GARAGE SALE
Sat.-Sun.-Mon., Oct. 7-8-9
9 a.m. - 4 p.m.
83 Lambton, Ormstown
(to be held in back room)
Antiques & collectibles, furniture, dishes, linens, lace blankets, collection of old buttons, boxes of old plumbing hardware & much more.
3220989-041006-04

HOCKEY PLAYERS!
Hemmingford / RP Hockey League
Wednesday Nights at Rouses Point
Starting October 11th 2006
Cost. \$300 Canadian or \$270 US • Goalies Play for FREE
Game Times 7 pm and 8:30 pm
CALL BRYAN FORTIN 450.247.2031
Play if you think you can keep up!

HUNTINGDON FIREMEN'S BRUNCH
Sunday, October 8
8:30 a.m. - 2:00 p.m.
Huntingdon Legion
20 Fairview
A special thanks to our sponsors
\$ 8 adult Free 5 years & under
\$ 5 child (6-13)
3220983-041006-13

Paintings, sketches & Prints by John Ryan
Custom framing
John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

AUCTION SALE
For Huguette Sutherland
2 Glenview Crescent, Huntingdon
(Near old Gleaner office)
SATURDAY, OCT. 7, 2006, 10:30 a.m.
Furniture, dishware, lawn tractor Cub Cadet, Honda 6500 generator, Doer 1/2 HP air compressor, old collectibles.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
Home (450) 264-3653.
Cell.: (450) 601-7111 • Cell.: (450) 601-8218
Web site, Photos http://www.randallfinnegan.com or .ca

Answer to this week's puzzle

O	F	S	A	S	P	L	E	A	S	H
P	A	H	S	H	E	I	N	T	H	E
T	C	A	H	E	A	T	E	D	L	I
S	E	L	A	L	A	N	S			
L	E	A	V	E	N	S	R	S	P	
D	E	C	R	I	E	D	E	L	I	
A	G	O	M	S	Y	E	J	E	T	
R	O	M	B	E	S	T	O	W	S	
T	S	E	I	S	R	A	E	L	I	
K	N	A	U	R	C	O	W			
B	R	I	N	G	I	N	G	I	R	E
W	R	I	T	E	S	E	E	N	E	E
E	A	G	E	R	E	D	T	G	O	D

AUCTION SALE
For Jacques St-James
60 Station Street, Delson, QC
SATURDAY, OCT. 14, 2006, 10:00 a.m.
Complete household furnishings, tools to be auctioned off.
Furniture, stove, fridge, washer & dryer, freezer, two old wood cook stoves, crystal, paintings, dishware, cookware, tools, sockets, building jacks, wrenches, Ariens 8 HP snow blower, gas generator, 3/4 h.p., air compressor, small car trailer, lawn tractor trailer, two chain saws, old International 1946 Cub farm tractor w/blade and plow.
Terms cash or personal cheque with I.D. Photos on website.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
Home (450) 264-3653, Cell.: (450) 601-7111
Cell.: (450) 601-8218
Web site, Photos http://www.randallfinnegan.com or .ca

AUCTION
For Pierre & Sylvie Sauriol
3202 rue Principale, Dunham, Qc
Thanksgiving Sat., Oct. 7th, 2006, 10 a.m.
Complete Cabinet Maker's woodworking workshop and hobby farm related machinery.
DEAN HOOKER
Bilingual auctioneer
450.829.3356 • www.deanhooker.com

AVA
TERRY PILON
GROUP SAVING PLAN REPRESENTATIVE
Building wealth & reducing taxes
AXA FINANCIAL SERVICES INC.
Financial Services Firm
401, Suite 1C, boul. Harwood
Vaudreuil-Dorion
Telephone: (450) 424-8824 • 1 888 334-8824
Fax: (450) 424-0128
e-mail: t.pilon@qc.aira.com

BIRTHDAYS THIS WEEK:
October 2 STING
October 3 A. Y. JACKSON

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 4 octobre 2006 24 pages 1,09\$ Plus taxes



Un nouveau toit pour l'une des maisons-longues du site Droulers

Sarah Rennie (traduction Patrice Laflamme)

Le centre d'interprétation archéologique Tsiionhiakwatha/Droulers de Saint-Anicet recevait des invités de marque vendredi matin. Le chef de bande Mohawk d'Akwesasne et celui de St. Régis de même que le ministre québécois des Affaires autochtones se trouvaient sur le site pour la réouverture officielle de la maison-longue du clan de la Tortue après de coûteux travaux de remise à neuf effectués sur sa toiture.

L'accumulation d'abondantes chutes de neige ces dernières années sur le toit original a amené le coordonnateur du site, Pascal Perron, et son personnel de six employés à en construire un autre sur une base permanente. Pour le fabriquer, ils ont utilisé des pièces de contreplaqué, selon les fonds disponibles, lesquelles seraient cachés par de minces morceaux d'écorce, tout juste à temps pour la prochaine saison.

Les maisons-longues ont une durée de vie d'à peu près dix ans. Il y a 500 ans, il était possible de loger 100 hommes à l'intérieur de ces habitations toute une année. "Ils avaient l'expertise et le temps



Au centre d'interprétation archéologique Tsiionhiakwatha/Droulers de Saint-Anicet, le chef du Conseil des chefs de la nation Mohawk d'Akwesasne, Eddie Gray; le chef de la tribu mohawk de St. Régis, Barbara A. Lazore et le ministre québécois des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley ont procédé vendredi matin à l'inauguration officielle de la maison-longue du clan de la Tortue nouvellement renouée. (photo Sarah Rennie)

[Suite du texte Toit page 14]

Une autre usine de textile ferme boutique

Susanne J. Brown (traduction Patrice Laflamme)

"Aujourd'hui, travailler dans le domaine du textile, c'est comme gagner à la roulette russe. Une journée, tu as un job et le lendemain, tu ne sais pas", explique un homme de 41 ans qui a travaillé pendant 21 ans chez Cleyn & Tinker, une entreprise de Huntingdon qui a mis à pied 700 employés l'an dernier.

En juillet, le même homme, qui a requis l'anonymat, s'est retrouvé sans emploi pour une deuxième fois après avoir travaillé durant un an chez Gildan Activewear Inc., une usine de fabrication de t-shirts et de chandails de golf implantée à Valleyfield il y a environ un an. Il a maintenant changé complètement de vocation et ne le regrette pas. Il s'est trouvé un emploi quelque part dans le Haut Saint-Laurent.

"Il y a du travail en dehors d'ici. Vous n'avez seulement qu'à faire preuve de bonne volonté pour en trouver. Le mieux pour moi était de travailler les heures de jour. Il n'y a pas plus de quarts de travail de soir", dit-il.

Du même souffle, il a carrément affiché sa frustration envers les dirigeants des deux usines de textile où il a oeuvré durant la majeure partie de sa vie.

"Ils ont fermé la 'shop' parce qu'ils voulaient l'or et l'argent avec des employés à bon marché. Avec des salaires moyens de seize à dix-huit dollars de l'heure à Valleyfield comparés à ceux de quatorze dollars par semaine là-bas, c'est bien simple. Il y a beaucoup plus de dollars à faire dans le Sud", a-t-il dit.

Gildan Activewear Inc., par voie d'un communiqué de presse, a annoncé que les activités de l'usine vont être relocalisées vers celles installées notamment au Honduras et en République Dominicaine en raison des coûts de main-d'oeuvre réduits dans ces installations d'Amérique latine.

[Suite du texte Gildan page 14]

Congé de l'Action de Grâces

En raison du long congé de la fête de l'Action de Grâces, les bureaux du Gleaner/La Source seront fermés le lundi 9 octobre.

Ce qui fait que l'heure de tombée pour les annonces et les communiqués à publier en vue du numéro du mercredi 11 octobre est le vendredi 6 octobre à 16h.

Bonne période de repos à tous les lecteurs et annonceurs.

Les dixièmes Journées de la Culture présentées dans six municipalités Une explosion des talents artistiques du Haut Saint-Laurent

Patrice Laflamme

Les dixièmes Journées de la Culture, qui se sont déroulées dans certaines municipalités de la MRC du Haut Saint-Laurent et ailleurs à travers le Québec, se voulaient une vitrine de premier ordre pour les créateurs qui ont pu rencontrer les visiteurs venus admirer quelques-unes de leurs plus belles oeuvres.

Des nombreux peintres, sculpteurs, artisans et musiciens, répartis dans six localités pendant toute la fin de semaine, étaient là pour présenter les fruits de leurs efforts sur le plan artistique.

S'il faut en croire l'agente de développement culturel de la MRC, Johanne Picard, les activités ont attiré un très grand nombre de personnes. "Cette année, la réponse du grand public a été très positive. Puisque la thématique de cette année était reliée à l'arbre, l'intérêt pour les activités s'est fait grandement sentir un peu partout", a-t-elle confié.

C'est à Huntingdon que ces Journées de la Culture 2006 ont pris leur envol. À la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon, pas loin d'une centaine de personnes ont assisté vendredi soir au vernissage d'une exposition de tableaux et de pièces montées sur le thème de l'arbre. Une dizaine d'artistes du Haut Saint-Laurent ont signé ces oeuvres que les visiteurs ont pu admirer tout au long du week-

end.

D'autres municipalités du Haut Saint-Laurent ont tendu les bras aux amateurs d'art et de culture au cours de la fin de semaine. À Ormstown, l'artiste-peintre Louise Paré, a ouvert toutes grandes les portes de son atelier aux visiteurs. Également professeur d'art, elle a aussi présenté les oeuvres de ses élèves.

À la galerie d'art Le Lavandou de Franklin, des artistes membres du Circuit du Paysan, Céline Gignac, Sylvie Brunet et André Librex, se sont réunis pour présenter leurs plus beaux tableaux. Des objets en céramique ont aussi été exposés sur place.

À Saint-Chrysostome, plus d'une cinquantaine de personnes se sont rendues visiter l'atelier du maître-verrier Detlef Gotzens. Ces personnes ont eu l'opportunité de découvrir les différentes étapes menant à la création des vitraux de l'artiste de renommée internationale.

Du côté du site Droulers de Saint-Anicet, les visiteurs pouvaient en apprendre davantage sur la signification profonde du pin blanc pour le peuple iroquoien. Ils ont aussi découvert les nombreux usages dérivés de cet arbre, notamment en alimentation et en médication. Des visites guidées du lieu archéologique et des dégustations de mets autochtones ont aussi été organisées.

Le lieu historique national du Canada

de la Bataille de la Châteauguay accueillait de son côté une exposition d'oeuvres de reconstitution historique réalisées au cours des trois dernières années par des élèves de l'école Arthur-Pigeon. Les visiteurs ont pu admirer maquettes et reproductions d'outils, de vêtements, de drapés, de cartes anciennes et d'articles divers se rapportant à l'ère amérindienne et au régime français.

Pour clore en beauté les Journées de la Culture 2006, une série de conférences ont été données à l'auditorium du lieu historique national du Canada de la Bataille



À la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon, pas loin d'une centaine de personnes ont assisté vendredi soir au vernissage d'une exposition de tableaux et de pièces montées sur le thème de l'arbre. (photo Sarah Rennie)

[Suite du texte Culture page 14]

Le CRESO = EMPLOI pour tous les chercheurs de 17 à 77 ans!

Le spécialiste de la recherche d'emploi

Trois semaines intensives de recherche d'emploi en groupe

7 entrevues en 3 semaines (en moyenne)

85, rue Champlain, Valleyfield

450.377.4889

Courriel : info@creso.osbl.ca

Internet : www.creso.osbl.ca

En collaboration avec



Prochain club
10 octobre
GRATUIT
reste quelques
places

Je m'inscris, je participe, je trouve... Ça marche et c'est gratuit!



3221023-041006-04



D'un foyer à l'autre

Atelier de confection de compost-maison

Le centre de ressources familiales de Huntingdon tiendra un atelier sur la fabrication de compost à partir de déchets organiques de la cuisine ou du jardin. Cette rencontre se tiendra le mercredi 11 octobre de 10h30 à 11h30. Les places peuvent être réservées en appelant Judi au (450) 264-4598.

Brunch-bénéfice des pompiers de Huntingdon

Les pompiers de Huntingdon organisent un brunch-bénéfice le dimanche 8 octobre de 8h30 à 14h à la salle de la Légion royale canadienne, 20, chemin Fairview à Huntingdon. Les profits de cette activité seront versés au service de prévention des incendies de la municipalité.

Soirée-conférence de l'organisme Crivert

L'organisme Crivert présente une conférence le mardi 10 octobre à 19h30 au Club Nautique, 401, rue Victoria à Salaberry-de-Valleyfield. Le spécialiste en écologie aquatique et auteur du livre "Protéger et restaurer les lacs, Robert Lapalme, parlera des moyens à prendre pour protéger les lacs. Il proposera aussi de mettre en place des mesures de restauration et suggérera des pistes pour aménager les zones littorales ainsi que pour contrôler les plantes aquatiques et réduire les sédiments des plans d'eau. M. Lapalme enseigne la gestion de l'eau à l'Université de Sherbrooke et agit à titre de consultant auprès de grandes corporations, municipalités et associations. L'admission est gratuite. Pour plus d'informations: 450-371-2492.

Deux nouveaux conseillers municipaux à élire à Saint-Chrysostome

Patrice Laflamme

Un an après la tenue des élections municipales au Québec, les citoyens de Saint-Chrysostome seront de nouveau appelés aux urnes afin d'élire deux nouveaux échevins.

Des élections partielles auront lieu le 5 novembre pour combler deux sièges devenus vacants au sein du conseil municipal, à la suite des départs d'Alain Dupras et de Cécile Demers.

[Suite du texte Gildan de la page 13]

Le vice-président exécutif et chef des opérations financiers et administratives de la compagnie, Laurence G. Sellyn, a soutenu que la relocalisation des opérations est nécessaire afin de permettre à la société de demeurer compétitive au niveau des coûts pour faire face à la concurrence asiatique ainsi qu'à celle d'autres producteurs mondiaux en Amérique du Nord.

La députée bloquiste de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, s'est dite choquée de voir 155 autres emplois perdus en Montérégie, après que Gilna eut décidé de mettre un terme à la production de son usine de Valleyfield d'ici les trois prochains mois. Elle a indiqué que la fermeture de l'entreprise est un autre exemple de la lenteur du gouvernement fédéral à mieux supporter l'industrie canadienne du textile.

"C'est déplorable et c'est un drame pour tous ces travailleurs qui perdent leur emploi", a-t-elle déclaré dans un communiqué de presse mercredi dernier.

Lors de la période de questions à la Chambre des communes le jour même,

Tournoi amical de tir de pigeons d'argile

Dans le cadre de leur cours de management, les étudiants de techniques administratives du Collège de Valleyfield organisent un tournoi amical de tir de pigeons d'argile avec souper dont l'ensemble des profits recueillis iront directement au Club des Petits Déjeuners du Québec. Cette activité se déroulera au Club de tir de Valleyfield le samedi 14 octobre prochain ou le lendemain, en cas de pluie. Les participants pourront tirer cinquante coups dans un parcours simulant une partie de chasse. L'ex-champion canadien d'appels de canards et de bernaches sera sur le site pour exposer les équipements de chasse de ses commanditaires et il pourra donner une démonstration de son savoir-faire. La remise de prix de présence se déroulera en soirée au Bar du Village St-Stan à Saint-Stanislas-de-Kostka. Pour s'inscrire ou pour de plus amples renseignements, il faut contacter Yan Patry au (450) 763-1711 ou Patrick Racicot au (450) 373-9295 ou écrire à l'adresse électronique tournoi-pigeon2006@hotmail.com.

Conférence sur la maniaco-dépression

Le Pont du Suroît organise une conférence sur la maniaco-dépression le mardi 10 octobre 2006 à 19h au 88, rue Alexandre à Valleyfield. Le Dr Julie Bégin, médecin de l'équipe de santé mentale du CLSC Presqu'Île, livrera une foule d'informations sur cette maladie et répondra aux questions des participants. La soirée sera animée par la présidente de l'organisme, Nicole Thauvette. Aucune inscription n'est requise et aucuns frais d'admission ne sont exigés.

M. Dupras, qui fut réélu au district numéro 1 lors des élections générales de novembre 2005, a remis sa démission le 7 août. Quant à Cécile Demers, réélue à ce même scrutin dans le district numéro 3, elle a quitté volontairement son poste le 15 juillet. Elle est décédée le 21 septembre à l'âge de 45 ans.

Les personnes intéressées pour l'un ou l'autre de ces postes ont jusqu'au 13 octobre pour soumettre leurs bulletins de candidature.

Mme DeBellefeuille s'en est prise au ministre des Finances qui, selon elle, va couper une somme non utilisée de 25 millions de dollars provenant du programme CANtex une initiative du gouvernement fédéral visant à aider les entreprises canadiennes de fabrication de produits textiles admissibles à devenir plus compétitives et à tirer profit de nouveaux débouchés au niveau mondial.

Elle a indiqué que le Bloc Québécois et l'Institut canadien du textile demandent depuis des années que le gouvernement fédéral se dote d'une politique d'accès aux marchés comme celle des américains et d'autres pays dans le monde. Selon elle, une telle stratégie ferait en sorte qu'il n'y aurait pas de frais de douanes sur les vêtements importés de l'étranger lorsque les tissus qui les composent seraient fabriqués au Canada.

"Avec un tel programme, il y aurait un marché pour les tissus canadiens et les industriels pourraient pleinement utiliser les fonds du programme CANtex", a-t-elle poursuivi.

[Suite du texte Culture de la page 13]

de la Châteauguay dimanche après-midi. Plusieurs spécialistes se sont relayés pour renseigner les participants sur les arbres et l'état actuel des forêts dans la MRC Le Haut Saint-Laurent. Hermine Ouimet, pour sa part, est venue présenter en primeur son nouveau livre de recettes à saveur d'érable intitulé "De l'hermine à l'érable."

Photos

Le dévoilement des gagnants du grand concours de photos venait mettre en terme aux activités de ce week-end culturel.

Trente-cinq concurrents ont soumis des clichés. En tout, une cinquantaine d'oeuvres photographiques ont été acheminées. Un jury formé des photographes René Derôme, Éric Van Zuiden et de l'artiste-peintre Suzanne Olivier ont évalué chacune d'elles en fonction de l'originalité, de

l'impact visuel et du traitement de l'image. Auparavant, les photos avaient été exposées dans le mail des Galeries d'Ormstown.

Six concurrents ont chacun gagné un abonnement d'un an à la revue spécialisée Photo Sélection. Il s'agit de Gladys Bacon, Josée-Nicole Turgeon et Dvora Neumann, dans la catégorie «amateurs», ainsi que Jaelle Marlier, Philippe Critchley et Corey Caza, dans la catégorie «seize ans et moins». Trois autres participants ont obtenu des certificats cadeaux de Caméra Expert de Valleyfield. Ce sont Katherine Wallace et Julie Brisebois, dans la catégorie «seize ans et moins», de même que Marie-Anne Élie, dans la catégorie «amateurs». Pour leur part, Marie-Anne Élie, Éric Gauthier, chez les amateurs, et Katherine Wallace, chez les seize ans et moins, verront leurs photos être agrandies et encadrées.

Vol dans un bar de Saint-Antoine-Abbé

Deux individus arrêtés

Patrice Laflamme

Un homme et une femme de Montréal ont été arrêtés à la suite d'un vol survenu le 22 septembre dans un bar de Saint-Antoine-Abbé.

Les deux individus ont été appréhendés après avoir été localisés près de la route 201. Les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec ont procédé à un râtissage qui leur a permis d'interpeller les suspects.

Le vol s'est produit au cours de la nuit. Le duo a fait irruption dans l'établisse-

ment, qui avait fermé ses portes, et s'est emparé de chèques totalisant 50\$. Le propriétaire du commerce, qui se trouvait là, a entendu le va-et-vient des individus via un intercom. Les policiers ont été alertés. Les individus sont repartis avoir avoir fracassé une fenêtre.

Les suspects sont un homme de 25 ans, qui a déjà des antécédents judiciaires, et une femme de 24 ans. Lun d'eux a comparu le jour même au palais de justice de Valleyfield sous des accusations de bris de conditions, d'introduction par effraction et de vol de moins de 5 000\$. Le second individu se présentera en cour par voie de sommation.

Des boîtes aux lettres volées puis retrouvées

Patrice Laflamme

Des boîtes aux lettres volées devant des domiciles de la rue Jamestown à Ormstown le 24 septembre ont finalement été retrouvés à Huntingdon.

Deux de ces trois boîtes aux lettres ont été récupérés sur le chemin Fairview par un résidant. Elles étaient vides lorsque le citoyen les a découvertes.

Une enquête policière avait été instituée à la suite de cette série de vols.

Un scooter volé à Ormstown

Patrice Laflamme

Un scooter a été dérobé le 26 septembre à Ormstown.

Le véhicule de marque Peugeot se trouvait sur une propriété de la rue

Jamestown au moment du vol. Selon le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, il avait été laissé sans surveillance dans l'entrée de cour.

Une enquête policière a été instituée pour tenter d'élucider ce délit.

Vol dans une érablière de Godmanchester

Patrice Laflamme

Un vol a été perpétré en tout début de semaine dernière dans une érablière du rang 4 de Godmanchester.

Des individus se sont emparés de 250 chaudières destinées à la cueillette de l'eau d'érable. Des cuves d'évaporation ont aussi été dérobées.

Les forces policières estiment à 3 000\$ la valeur des équipements volés.

[Suite du texte Toit de la page 13]

pour les entretenir et les conserver", indique M. Perron. Il ajoute que même avec un groupe de sept personnes munis de puissants outils et d'énergie électrique, le travail à la fois complexe et quelquefois dangereux de construire et de préserver le village "est vraiment une tâche dure."

Si M. Perron et son équipe n'ont pas eu la vie facile, les efforts qu'ils ont consentis en ont valu à tout le moins la peine. "Je crois que c'est exceptionnel pour des gens qui ne sont pas autochtones d'avoir fait quelque chose comme ça pour nous", a dit le chef de la tribu mohawk de St-Régis, Barbara A. Lazore.

"Il s'agit de notre culture et nous l'apprécions", a-t-elle indiqué, ajoutant que "bon nombre de nos citoyens ne savent pas ce qu'il y a ici mais je vais m'assurer qu'ils vont y venir."

"L'histoire, l'archéologie et l'anthropologie sont parmi les autres choses qui font partie de l'exercice de l'imagina-

tion", a souligné dans son message le ministre québécois des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley.

Le ministre qui n'a pas caché son admiration devant les multiples efforts des artisans du site Droulers pour recréer le plus fidèlement possible un village iroquoien du quinzième siècle. "C'est un travail absolument remarquable", a-t-il dit.

En plus du nouveau toit, un montant de 10 000\$ a été recueilli via des contributions financières du conseil mohawk d'Akwesasne, de la tribu mohawk de St-Régis, de la municipalité de Saint-Anicet et de la Conférence régionale des élus de la Vallée du Haut Saint-Laurent. Cette somme a été allouée pour l'installation d'un nouveau système de plomberie ainsi que pour retapage et le séchage des maisons-longues pour qu'elles deviennent plus solides et tout à fait prêtes pour la saison d'activités 2007 du site anicetois.

Des citoyens apprennent à devenir répondants auxiliaires à Hemmingford

Patrice Laflamme

Des citoyens du canton et du village de Hemmingford seront dorénavant en mesure d'intervenir adéquatement auprès d'individus soudainement aux prises avec un problème de santé ou un incident entraînant des dégâts physiques sérieux, en attendant l'arrivée des premiers secouristes.

Les élus municipaux du canton et du village de Hemmingford se sont concertés en vue de mettre en place un programme de formation de répondants auxiliaires. Il s'agit de résidents qui seront appelés, sur une base volontaire, à venir porter assistance aux personnes qui tombent subitement malades ou sont victimes d'accidents. «Ces citoyens peuvent avoir à soutenir efficacement les victimes jusqu'à l'arrivée des techniciens ambulanciers. Ce sont des bénévoles», estime la secrétaire-trésorière du canton, Margaret Hess.

Le programme, qui n'est pas encore très répandu au Québec, a fait des petits ailleurs en Amérique du Nord, particulièrement aux États-Unis. À Seattle dans l'État de Washington, 80 pour cent des

citoyens ont volontairement accepté d'adhérer à une telle initiative.

Les citoyens inscrits recevront une formation d'une journée axée sur les premiers soins et la réanimation cardio-respiratoire, fournie par l'Ambulance Saint-Jean. «Il ne s'agit pas de former des premiers répondants mais bel et bien des gens voulant simplement aider les victimes de cas sérieux, comme quelqu'un qui perd connaissance sur le trottoir», précise Mme Hess.

À la fin du cours, les participants qui l'auront complété avec succès recevront chacun un certificat d'attestation valide pour trois ans.

Les conseils municipaux du canton et du village vont rembourser les frais d'inscription de chaque participant. De plus, ils fourniront des trousseaux de premiers soins à leurs citoyens lorsqu'ils vont recevoir leurs certificats d'attestation.

À ce jour, 67 personnes se sont inscrites à ce programme qui sera donné en français et en anglais dans les tout prochains jours. «Avec cette belle réponse des citoyens de Hemmingford, il y a trois cours prévus en anglais et un en français

pendant quatre samedis consécutifs. Pour les personnes qui seraient intéressées, il reste encore des places disponibles pour le cours en anglais prévu pour le 7 octobre»,

dit Mme Hess.

Les personnes qui veulent davantage d'informations sur le programme n'ont qu'à appeler au (450) 247-2050.

ENREGISTREMENT DE GROS GIBIERS



24 HEURES SUR 24

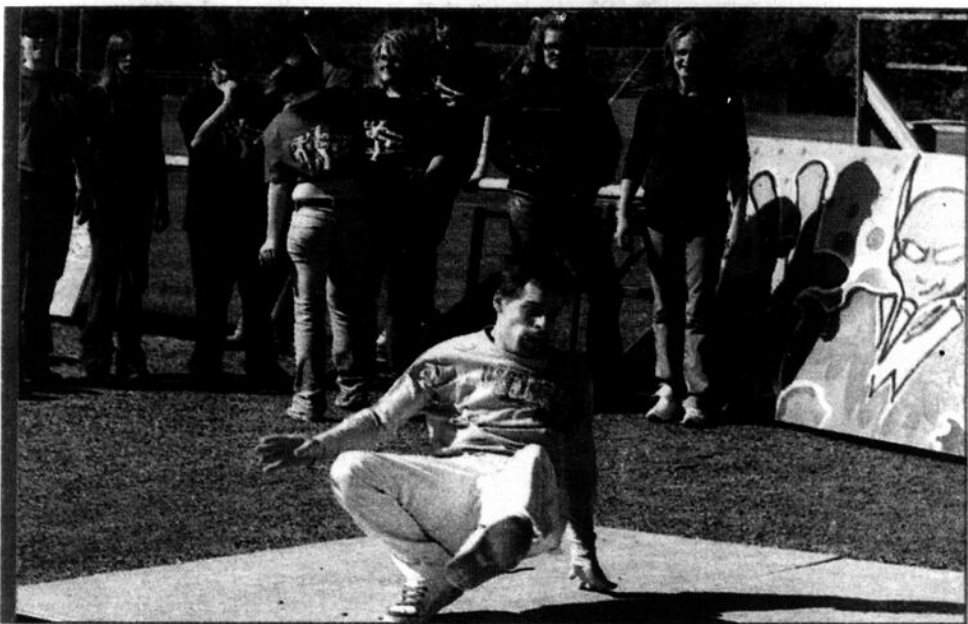
Vaste assortiment d'articles
de chasse et pêche

BOUTIQUE CHASSE & PÊCHE

G. LEDUC SPORTS enr

101B Cousineau, Valleyfield • 450.371.6334

Les jeunes font la fête au centre récréatif d'Ormstown



Au moment même où les Journées de la Culture battaient leur plein, les jeunes de tout le Haut-Saint-Laurent étaient conviés à souligner l'arrivée de l'automne en se divertissant et en s'éclatant par une belle journée ensoleillée à Ormstown. L'organisme Jeunesse Rurale et un groupe d'adultes bénévoles avaient concocté une pléiade d'activités récréatives en plein air qui se sont déroulées sur le terrain du centre récréatif de la localité. Placées sous le thème de la culture urbaine et de l'arbre, compétitions sportives, prestations musicales et créations de pièces artistiques ont attiré une bonne cinquantaine de personnes, selon le comité organisateur. Plusieurs pompiers d'Ormstown étaient aussi de la partie en proposant des défis aux jeunes participants. Les célébrations ont pris fin par une grande soirée de cinéma à l'auditorium de l'école secondaire Châteauguay Valley d'Ormstown. Les spectateurs ont entre autres visionné les films d'animation «L'homme qui plantait des arbres» et «Le fleuve aux grandes eaux» de Frédéric Back de même que «Double Espresso», un court métrage du cinéaste Alessandro Casa de Sainte-Barbe. (photo Sarah Rennie)

Centre de santé et de services sociaux
du Haut-Saint-Laurent

Regroupant le CLSC Huntingdon, le Centre d'hébergement d'Ormstown, l'Hôpital Barrie Memorial et le Centre d'hébergement du comté de Huntingdon, le Centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut-Saint-Laurent dispense des services sociaux communautaires et de santé à l'ensemble de la population de la MRC du Haut-Saint-Laurent, située au sud-ouest de la province et comptant 22 500 personnes, dont environ 40 % sont anglophones et 60 % francophones.

Directeur(trice) des programmes

Perte d'autonomie reliée au vieillissement, soutien à domicile et déficience physique

À ce poste cadre à temps complet relevant du directeur général, vous élaborerez les politiques et les programmes cadres de gestion pour l'ensemble des programmes et des services sous votre responsabilité. Vous assurerez auprès d'une clientèle diversifiée la dispensation des services et des programmes préventifs, curatifs, d'adaptation et de réadaptation, axés sur le respect et l'autonomie des individus, des familles et des communautés et sur le maintien en milieu de vie naturel, lorsque requis, dans des milieux de vie substitués, et ce, dans différents points de service répartis sur le territoire. La dispensation de soins de nature thérapeutique aux usagers hospitalisés, externes ou en ressources alternatives et la gestion des ressources humaines, matérielles, financières et informationnelles feront également partie de vos responsabilités. Enfin, vous assumerez la responsabilité générale du site d'un centre d'hébergement.

Titulaire d'un baccalauréat dans une discipline professionnelle appropriée ou, idéalement, d'une maîtrise en administration de la santé, vous possédez 5 ans d'expérience clinique pertinente et 3 ans en gestion des soins et des services. Habile pour les communications et adhérent au concept de réseau local de services, vous savez exercer un leadership mobilisateur et tirer profit de votre vision stratégique et de votre approche-client. La capacité de remettre en question les façons de faire et de soutenir les équipes dans le développement de nouvelles approches est essentielle.

Traitement : Salaire et avantages sociaux selon les conditions applicables aux cadres du réseau de la santé (classe 16).

Si ce poste vous intéresse, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, en mentionnant le titre du poste convoité, avant le 13 octobre 2006, au CSSS du Haut-Saint-Laurent, Direction générale, 28, rue Gale, Ormstown (Québec) J0S 1K0. Télécopieur : 450 829-3582. Courriel : lisette.noel@rsss16.gouv.qc.ca

Veuillez noter qu'aucun avis de réception ne sera envoyé.

Centre de santé et de services sociaux
Jardins-Roussillon

AVIS DE SCRUTIN

Élection au Conseil d'administration du Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon

Conformément aux dispositions de la Loi sur les services de santé et les services sociaux (L.R.Q., c. S-4.2), avis est donné pour l'élection par la population de (4) quatre personnes au conseil d'administration du Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon :

DATE DE L'ÉLECTION : le lundi 23 octobre 2006
HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX DE VOTE : entre 12 h et 20 h

La liste des candidats :

- Mme Manon BEAULIEU
- Mme Sylvie GAUDREAU
- M. Claude JOLIN
- M. Christian LABERGE
- Mme Carolyne LAVIGNE
- M. Martin LEGAULT
- M. Éric PIGEON

Pour obtenir des renseignements sur les candidats, veuillez consulter la fiche d'information sur les candidats également publiée dans ce journal.

Le jour dit, les électeurs dont la résidence principale est située sur le territoire du réseau local de services Jardins-Roussillon peuvent voter aux endroits suivants :

BUREAUX DE VOTE <small>N.B. On ne peut voter qu'à un seul endroit</small>	PRÉSIDENTS ADJOINTS D'ÉLECTION
CLSC Kateri 90, boulevard Marie-Victorin, Candiac	Mme Nathalie Bibeau (450) 659-7661 poste 237
Hôpital Anna-Laberge 200, rue Brisebois, Châteauguay	Mme France Gendron (450) 699-2425 poste 4005
CLSC Châteauguay 101, rue Lauzon, Châteauguay	Mme Chantal Arsenault (450) 699-3333 poste 355
Foyer de Châteauguay 95, rue Haute-Rivière, Châteauguay	M. Gérard Fortin (450) 699-2425 poste 4175
Centre d'accueil LaPrairie 500, avenue Balmoral, La Prairie	Mme Marie-Christine LeTellier (450) 659-9148 poste 222
Clinique externe de Saint-Constant 26, rue Lapierre, Saint-Constant	M. Jean-Pierre Rodrigue (450) 454-4671 poste 6212
Centre d'accueil Pierre-Rémi-Narbonne 110, rue du Collège, Saint-Rémi	Mme Sylvie Grégoire (450) 454-4694 poste 224
CLSC Jardin du Québec (point de service) 509, rue Saint-Jacques, Napierville	M. Pierre Guay (450) 245-3336
Centre Florence-Groulx 7, Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle	Mme Lorraine Brissette (450) 659-7661 poste 236

Les électeurs

Les électeurs sont les personnes de 18 ans et plus dont la résidence principale est située sur le territoire du RLS Jardins-Roussillon, lequel comprend les municipalités suivantes :

Municipalités situées sur le territoire du CLSC Châteauguay
Châteauguay, Kahnawake, Léry, Mercier, St-Isidore, Ste-Martine, St-Urbain Premier
Municipalités situées sur le territoire du CLSC Jardin du Québec
Canton de Hemmingford, Village de Hemmingford, Napierville, St-Bernard-de-Lacolle, Ste-Clotilde, St-Cyprien-de-Napierville, St-Édouard, St-Jacques-le-Mineur, St-Michel, St-Patrice-de-Sherrington, St-Rémi
Municipalités situées sur le territoire du CLSC Kateri
Candiac, Delson, LaPrairie, Ste-Catherine, St-Constant, St-Mathieu, St-Philippe

Le jour de l'élection, les électeurs doivent remplir une déclaration de l'électeur avant de voter. **Restriction** : Une personne qui travaille pour le CSSS Jardins-Roussillon ou qui exerce sa profession dans un centre exploité par le CSSS Jardins-Roussillon ne peut voter pour cette élection par la population.

Le vote : Il n'y aura pas de vote par anticipation et le vote par procuration est interdit.

Renseignements supplémentaires :

Gilles Lefebvre, président d'élection
200, Brisebois, Châteauguay (Qc) J6K 4W8 - Téléphone : (450) 699-2439 ou (450) 699-2433

À Huntingdon, on débat publiquement du chômage !

Avec la fermeture de la Cleyn&Tinker et de la Huntingdon Mills, le chômage est un fléau qui a attaqué durement notre ville et notre région. Les conséquences sont désastreuses autant au point de vue économique que social. C'est dans ce cadre que la coalition Action Solidarité Huntingdon, composée de représentants de la FTQ, de la CSN, de la CSD et d'extravailleurs des usines de Cleyn & Tinker et de Huntingdon Mills, organise une assemblée publique le mercredi soir 11 octobre à 19h la salle paroissiale Saint-Joseph, 13, rue York à Huntingdon.

Cette assemblée est ouverte à toutes et à tous, syndiqués comme non-syndiqués, chômeurs, commerçants, retraités, étudiants.

La situation d'Huntingdon préoccupe tout le monde. Cette assemblée a été organisée en collaboration avec le conseil national des chômeurs et chômeuses et la CSN dans le cadre de sa tournée de réflexion politique. Plusieurs intervenants de la région vont prendre la parole et une période de temps sera dévolue au débat avec la salle.

Pendant que les gouvernements restent

silencieux, plusieurs anciens travailleurs du textile se retrouvent sans revenu décent, puisque leurs prestations d'assurance-emploi sont épuisées. Autant à Ottawa qu'à Québec, il faut que les gouvernements se bougent! Ils doivent assurer le développement économique régional. Un programme d'aide aux travailleurs âgés (PATA) doit aussi être rapidement mis en place.

D'ailleurs, l'assemblée publique va souligner le passage à Huntingdon de la marche des chômeurs. Partis le matin même de Montréal, les marcheurs vont se rendre à Ottawa pour réclamer des changements majeurs à la Loi sur l'assurance-emploi. Organisée par le Conseil national des chômeurs et chômeuses, la marche vient rappeler l'urgence d'agir, d'autant plus que le gouvernement fédéral nage dans les surplus budgétaires dont deux milliards de dollars proviennent du programme d'assurance-emploi.

Richard Mallette
Conseil national des chômeurs et chômeuses
CSN

Agricultrice de l'année pour la région Saint-Jean-Valleyfield Une productrice agricole de Saint-Anicet parmi les finalistes

Patrice Laflamme

Une productrice agricole de Saint-Anicet figure parmi des huit candidates au titre de l'agricultrice de l'année 2006 pour la région Saint-Jean-Valleyfield qui sera couronnée le 7 octobre à l'Hôtel Plaza de Valleyfield.

Chantal Saucier est en lice pour ce titre tant convoité qui sera attribué lors de la dixième édition du Gala des agricultrices de Val-Jean. Cette soirée a pour but de souligner publiquement le travail acharné des agricultrices au cours de la dernière année dans les différents secteurs de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield.

Afin d'être désignée finaliste au niveau régional, Mme Saucier devait d'abord être référée par une administratrice de son secteur de l'UPA, tout comme chacune des candidates. Les lauréates régionales devaient également répondre à des critères précis tels le cheminement particulier, les réalisations

à la ferme, la contribution au développement de l'agriculture et l'implication dans le milieu agricole et social.

Les autres finalistes pour le titre sont Josée Drolet (Soulanges), Céline Leduc (Vaudreuil), Madeleine Brunet Laberge (Beauharnois), Lucille Vincent Machabée (Châteauguay), Valérie Dauphinais (Saint-Jean), Thérèse Beaudin Riendeau (Napierville) et Chantal Girard (candidate en formation).

La grande gagnante de ce gala régional à Valleyfield deviendra automatiquement finaliste au concours provincial de l'agricultrice de l'année. Elle court ainsi la chance d'être choisie comme grande lauréate à l'occasion du grand gala de la Fédération des agricultrices du Québec qui se tiendra à Saint-Hyacinthe le samedi 21 octobre.

Des billets sont encore disponibles pour le gala régional et les personnes intéressées peuvent s'en procurer auprès de Lise Filiatrault au (450) 427-2680.

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

DECES

QUENNEVILLE MYRE, Marie-Paule - A Valleyfield, autrefois de Ste-Agnès-de-Dundee, le 1er octobre 2006, à l'âge de 80 ans, est décédée Mme Marie-Paule Myre, née Quenneville, épouse de feu Edmond Myre. Elle laisse dans le deuil ses enfants, André (Margaret Suter), Marcel (Liz Stevens), Pierre (Yvonne Viau), Lise (Joel Ward), Denise (Michael Mayes) et Marc (Cynthia St-Mary), deux frères, quatre soeurs ainsi que leurs conjoints(es), six petites-filles, huit petits-fils, deux arrière petites-filles ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le vendredi 6 octobre de 19h à 21h ainsi que le samedi 7 octobre dès 9h30 au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le samedi 7 octobre à 11h en l'église Ste-Agnès-de-Dundee. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à la Fondation du Centre Hospitalier régional du Suroit seraient grandement appréciés.

REMERCIEMENTS

Marcel Leduc et son fils désirent remercier tout le personnel du 2ème étage de l'Hôpital de Huntingdon et toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de Pauline Primeau Leduc, survenu le 12 septembre 2006 à l'âge de 82 ans.

REMERCIEMENTS

Les membres du Comité du Centre Kelso voudraient remercier chaleureusement les personnes suivantes qui ont contribué leurs talents et services pour la saison des activités 2006 du Centre. Merci à George Applebee et aux Forestiers pour leur très généreux don. Merci à George Campbell, Jerry Harrigan et Francis Tessier qui ont animé les soirées de musique Country et Western, à tous les musiciens qui ont joué lors de ces soirées enlevées et à tous ceux qui y ont participé. Merci à l'Ensemble Franklin pour avoir joué leur musique pour nous. Merci au maire de Elgin, Jean-Pierre Proulx, pour le don généreux de son salaire de maire. Remerciements aux merveilleux gens de talent qui ont assisté aux événements. Merci à tous ceux qui ont contribué temps, argent et enthousiasme à notre projet. Sans vous tous, le Projet de Centre Communautaire Kelso ne serait pas possible. Nous attendons avec impatience une autre grande saison d'activités en 2007.

PRIERES

Remerciements au Sacre Coeur et à la Vierge Marie pour faveurs obtenues.

M.B.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE
66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Mélanie Castagnier
ventes@gleaner-source.com

Rédacteurs:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
Susanne J. Brown
editorial@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
pub@gleaner-source.com

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québécoise
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

LES MÉDIAS
SELECT

QCNA
AJRQ

CNA

Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnès-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

Achetez vos cadeaux de Noël à la Boutique du PARC SAFARI

Réduction jusqu'à **50%**

- 4000 items
- Provenant de 25 pays
- De tout de 1\$ à 1000\$

La plus belle boutique cadeau du Québec dans le plus beau Parc Zoologique du nord-est de l'Amérique.

Le Parc Safari ouvert jusqu'au lundi 9 octobre 2006 (inclusivement)
Prix d'entrée 15\$ (tx incluses)
par personne avec cette annonce

La SOURCE
Le journal qui fait vraiment partie de la communauté.

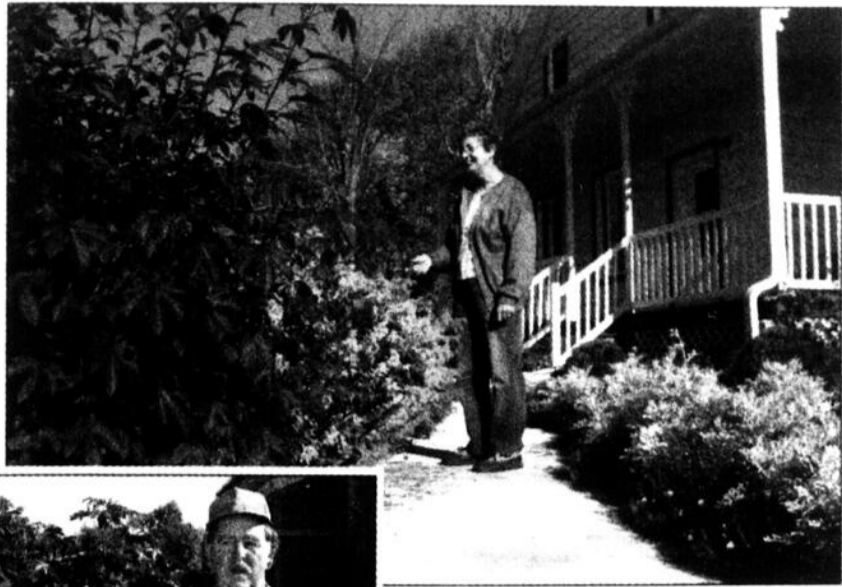
GUIDE PROFESSIONNEL

Dolores Pilon Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Arpenteur-Géomètre
Tél.: 264-3090 - Téléc. 264-6178
31, rue York, Huntingdon
Courriel: meilleur@rocler.qc.ca

Make yourself at home away from home



Home and garden projects never end for Gloria and John Peddie at their River's Edge Bed & Breakfast near Howick.



Story & photos by
Heidi Niven and
Brittany Ann Elder

Continued from Page 1

homey and welcome ambiance of the old country house.

This little B&B is appropriately named as it is edged by the English River which adds to the soothing atmosphere.

Originally the Peddies ran their inn at their dairy farm. The house they now reside in belonged to Gloria's father who passed away in 1996; they bought it in 1997. Because the house was almost always rented it was in pretty poor shape when they got their hands on it, but now you can't tell. All you notice are the beautiful gardens, well kept rooms and the new additions.

Gloria estimates 9 hours of weeding just in one patch of their garden this past spring, which may give you an idea of the extent of the gardens. They are breathtaking with every color you can imagine popping out against the beautiful rock walls and paths made by John. You almost never want to go inside.

They have had many guests over the past 23 years from across Canada and even Europe and Japan. "We don't get many Americans", explained Gloria. "We are trying to get more out here". This could be, they explained, because most advertising for this area is done in French. Cyclists are a popular sight at the Peddie's.

Visitors drop by from all over and they enjoy the bike trails in St. Martine and Valleyfield. Some people who support tourism and outdoor recreation are trying to get the bike trails lengthened from St. Martine to Howick and into the Chateauguay Valley. But a strong farm lobby has prevented this.

As both a farmer and a tourism operator John Peddie found himself in an awkward position.

With summer and holidays being their busiest time of year the Peddies don't have much time for themselves or for traveling. But with a brand new grandson in Ontario they are making the extra time to go visit.

When asked about liking strangers in her home Gloria simply replied "Strangers don't bother me. I find it interesting to have people from all over stay here. I enjoy it". However, their children found it hard to have strange people in their house. They can hold 8-10 visitors, and for children, some rooms can accommodate cots. Gloria does all the cooking at the B & B.

"You have to like cooking, lots of cooking and lots of cleaning. It never ends". Breakfast is served every morning.

"I end up making lots of pancakes when we have children around". When asked what she likes to cook she said "I like to cook in season stuff, fresh vegetables and meat".

Being a 4-star rated bed & breakfast (similar to 4-star in other guide books) means a lot of hard work. Every two years they are inspected. The Peddie's B & B is featured in three advertising magazines and has its own website. They actually fought to have the tourism guides bilingual, which worked for a while, but they ended up in French-only anyway.

In such a rural area as ours, who would think they would find such culture. Mr. and Mrs. Peddie have worked very hard for a long time and have a wonderful business and ever growing clientele to show for it. We should all be proud to have such an asset to the Valley.

Summer camp teaches teenagers business savoir-faire

"You think your cucumbers are big, look at mine!" is one of many garden labels that were designed by one of many groups in the first English provincial entrepreneurship camp. Camp Je (for Junior Entrepreneur) is a summer program where children go to learn the fundamentals of entrepreneurship.

The youths arrived on August 13 where they began ice-breaking activities to get to know each other. They formed teams that chose what their entrepreneurial product would be and how to make it, the name of their company and their slogan. When all the decisions were finished they went to a real banker and took out actual loans, with

contracts. "Most kids were surprised that they were loaned real money, instead of the usual Canadian Tire money," said coordinator Grace McClintock. Following their exciting encounter, the kids were thrilled to have \$200-300 in their pockets, most had never held that much, and then they

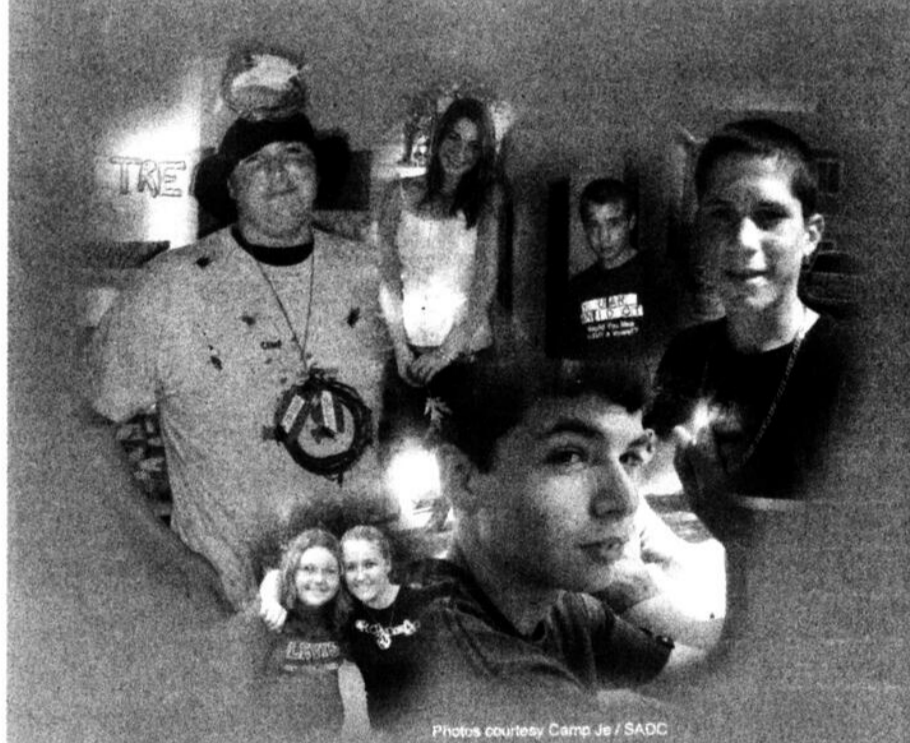
went shopping. Supply shopping that is, for the materials needed to construct their products. Various groups went and bought ingredients to get ready to bake cookies, and to dye blank tee shirts to make tie-dye shirts. Once they were finished shopping they began production, many kids were so into it that they worked through supper and other activities in order to get all their products ready. And all that hard work paid off.

Friday they were rewarded: they took a day off and went on a trip rock climbing at the Vertige climbing gym in Valleyfield. Saturday was the big day for sales. They set up tables and music at the IGA in Ormstown, and from 10 a.m. to 2 p.m. many sold out their stock in a matter of hours.

The winning group made a net profit of \$290 after paying back the loans, between the 5 members of the group it was \$58 dollars each member could keep. Earned money was donated to local charities and back to the camp for next year's participants.

Camp Je was an unforgettable experience for all the members and staff. Coordinator Grace McClintock stated, "I'm sure that many of these kids will become entrepreneurs when they're older and be quite successful too".

For more information on Camp Je and how you can be part of it, contact the SADC office in Huntingdon.



Grace McClintock, above, spearheaded the first entrepreneurship summer camp for English youth in Quebec. Youth designed and sold products like this garden sign. At left are some of the participants, clockwise from top, left: Elliot Arthur, Sarah Renaud, Ryan Proctor, Steve McAllister, Derek Scott and Kylie Monique with Shannon Lamb.

Photos courtesy Camp Je / SADC

3229996-04/1006-04

gîtes du passant
Rivers Edge
bed & breakfast

Where guests arrive as strangers
but leave as friends

Group meal on request.

1987 ch. Rivière des Anglais, Howick
450.825.2390

www.riversedgequebec.com



John & Gloria Peddie

V E R T I G E

Sanctuary for the adventurous

Continued from Page 1

For more experienced climbers you must fasten yourself to each of the biners (pronounced beeners and short for carabiners) attached into the wall. None of us climbed a wall in a flash. A flash is when you climb the wall without pauses or mistakes. One thing we never worried about were the harnesses; they were very solid, strapping around your waist and thigh.

In Quebec, most serious rock climbers belong to a climbing federation. Before being allowed onto the base of many favorite climbing cliffs they must pay a fee to the FQME. Some resent this and they ask what are they paying these fees for if the federation does not supply any help or belayers?

At climbing gyms you don't have to be a member of the climbing federation. Vertige has approximately 665 members that travel all around climbing on different cliffs but when it comes to the winters these daring rock climbers move indoors to escape from the dangers the winter season brings. Vertige also opens its doors to the public. They hold events for high schools, day camps, birthdays and it's a great place for corporate office staff to build trust and team spirit. Anyone can go to Vertige and pay a fee to experience the amazing feeling of rock climbing.

*Story & photos
by Kent McRae,
Jordan McArthur
and Patrick Wallace*

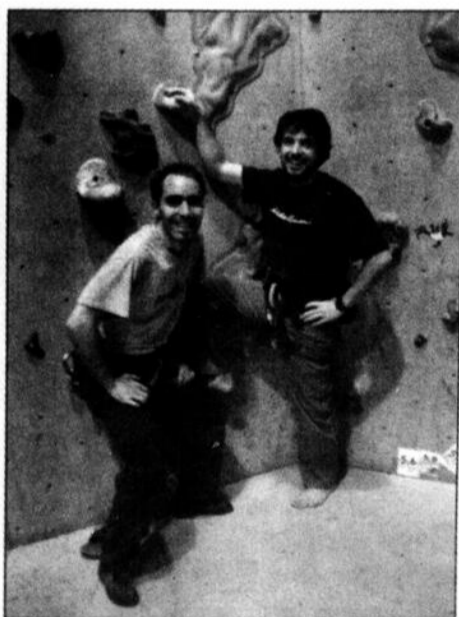
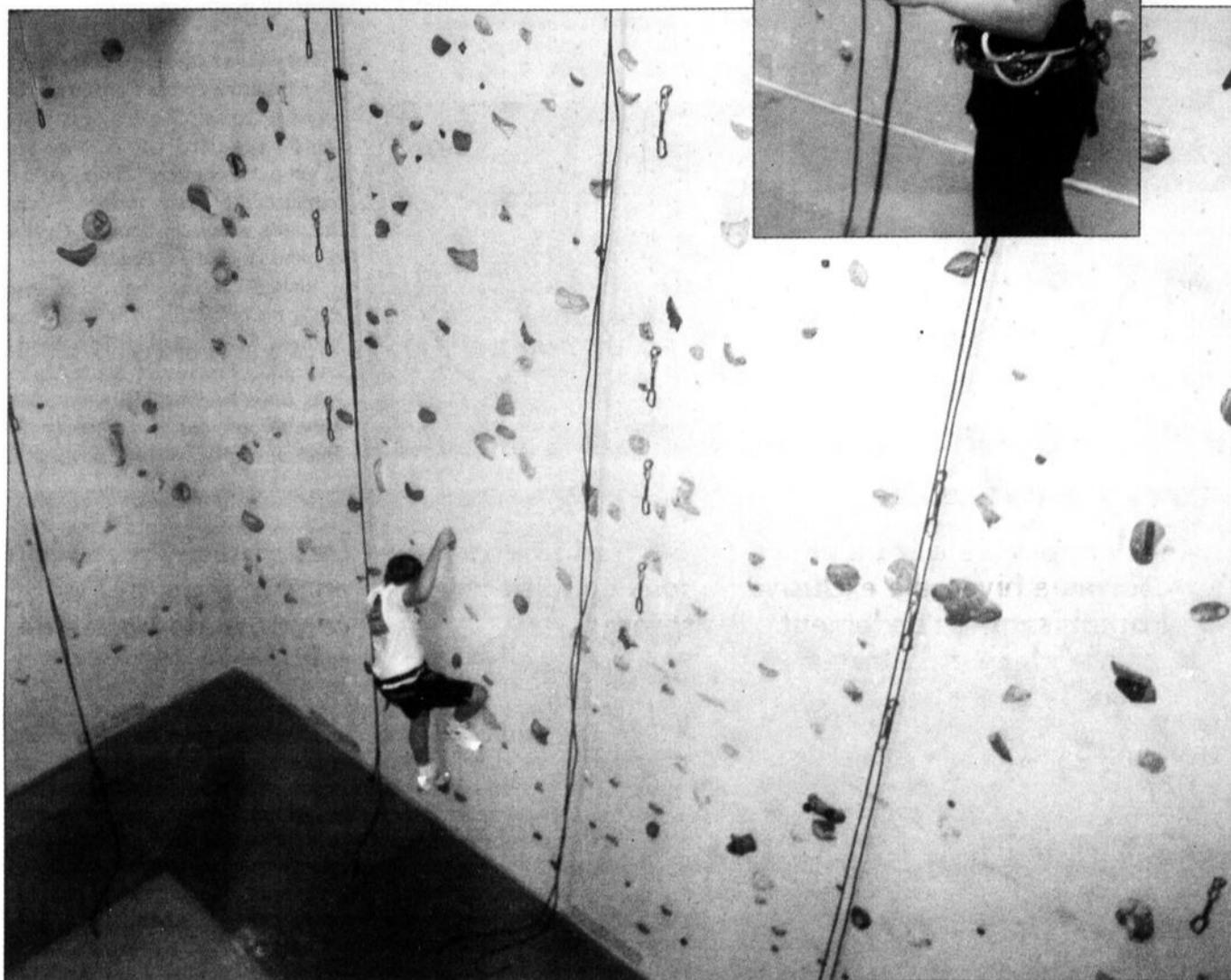
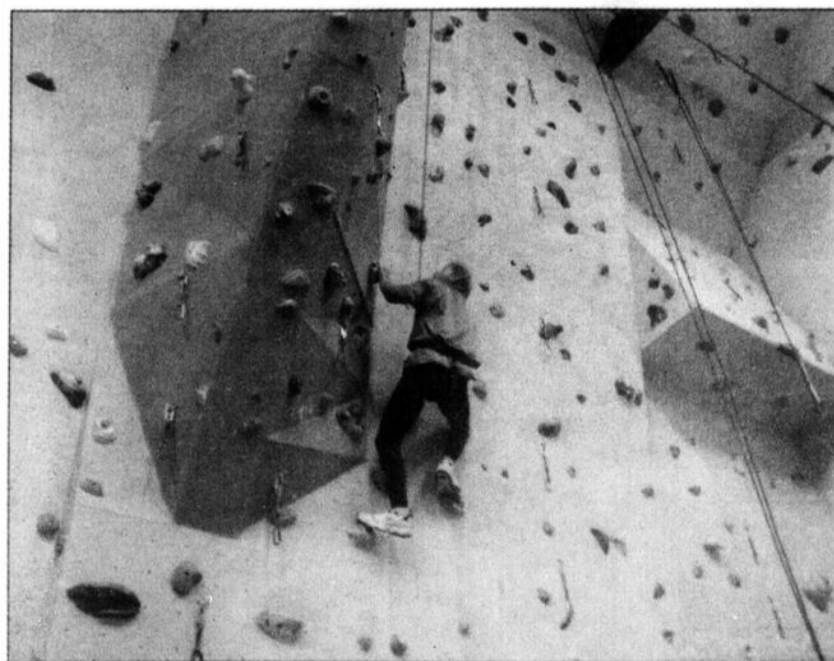


Photo courtesy Vertige/SADC

Indoor and outdoor adventure entrepreneurs Jean Martin Cyr and Erick Charbonneau offer sea kayak trips and wall climbing indoors in Valleyfield. They had support from the SADC in starting their business.

Climber's eye view, above, Patrick Wallace as he begins his ascent of a low difficulty trail of hand- and foot-holds. More difficult climbs, at right, include "the ship's bow" attempted here by Phil Norton. Instructor and store manager Amélie Delisle, top right, is trained in climbing technique and safety. She sells specialized gear including stiff, lightweight shoes, below, that help rock climbers hold onto minute ledges. Although the Valleyfield climbing gym has completely gutted the inside of the former Presbyterian Church on Dufferin Street, the outside remains the same (top).



SADC
[More than financing;
solutions!]

If you want to start a business,
we have the **solution!**



450.370.3332 • 450.264.7060

info@sadc-suroitsud.org • www.sadc-suroitsud.org

3221005-041006-04

Joyeuse TEMPÊTE de RABAIS



Venez voir les rabais pendant la Tempête de rabais qui est de retour chez tous les détaillants Goodyear participants. Obtenez jusqu'à 50 \$ de rabais à l'achat de quatre pneus conçus pour la conduite hivernale et passez de joyeuses tempêtes, sous l'aile de Goodyear.

POUR AUTOMOBILES ET FOURGONNETTES



RABAIS INSTANTANÉ
40\$*
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

ULTRA GRIP ICE DE GOODYEAR

- Composé de silice à formule hivernale exclusive, optimisant le rendement sur la glace et la traction dans la neige.

RABAIS INSTANTANÉ
30\$*
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

ULTRA GRIP DE GOODYEAR

- Traction hivernale sous conditions sévères.
- Radial prêt à recevoir des crampons.

RABAIS INSTANTANÉ
40\$*
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

ASSURANCE TRIPLE TRED DE GOODYEAR

- Des aquachutes sculptées en profondeur et un composé de bande de roulement à base de silice, pour une traction maximale sur chaussée mouillée.
- Sable volcanique et fibre de verre, pour la glace et la neige.
- Des sculptures d'épaule renforcées, pour manœuvrer sur chaussées sèches.

RABAIS INSTANTANÉ
40\$*
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

GRASPIC DS-2 DE DUNLOP

- Technologie de semelle sans crampon, pour conditions hivernales rigoureuses.

POUR VÉHICULES DE PERFORMANCE



EAGLE ULTRA GRIP GW3 DE GOODYEAR

Composé de bande unique haute performance, pour conduite exceptionnelle sous toutes conditions hivernales.

RABAIS INSTANTANÉ
50\$*
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

OUVERT LUNDI DE L'ACTION DE GRÂCES

OUVERT LE SAMEDI 8 h à midi

SOUS L'AILE DE

GOODYEAR

Acceptons bons de réduction
Goodyear

NOUS ACCEPTONS



PNEU SUR/HORS ROUTE POUR CAMIONNETTES ET VUS

WRANGLER SILENTARMOR DE GOODYEAR

Fabriqués avec KEVLAR^{MD} de DuPont^{MC} le rendant encore plus costaud et durable. Fait d'un composé à base de silice pour conditions hivernales difficiles.



RABAIS INSTANTANÉ
40\$*
À L'ACHAT DE 4 PNEUS

Services offerts

- Pneus
- Alignement
- Freins
- Suspension
- Direction
- Vidange d'huile
- Réparation roue magnésium



PNEUS LEMANS 2001 INC.
383, CHEMIN LAROCQUE, VALLEYFIELD 450.373.6018

* Le « rabais instantané » est un rabais du fabricant différent des autres rabais. Voici comment il est établi : le détaillant participant déduit le montant du rabais instantané du prix du détaillant participant, au moment de votre achat. Vous n'avez aucun formulaire à remplir, et n'avez pas à attendre qu'un chèque soit posté. En temps et lieu, Goodyear accorde le rabais au détaillant participant. Le détaillant participant a, seul, la responsabilité de déterminer le prix de vente des pneus, sans l'avis de Goodyear. Les rabais instantanés montrés ci-dessus s'appliquent à un ensemble de quatre pneus. Des rabais sont aussi accordés proportionnellement par pneu. Offre valable du 18 septembre au 18 novembre 2006. Ne peut être jumelé à aucune offre. Dupont^{MC} et KEVLAR^{MD} sont des marques déposées ou des marques de commerce de E.I. du Pont de Nemours et compagnie.



LA PRÉVENTION EST UNE AFFAIRE RÉELLEMENT SÉRIEUSE

Cette page est dédiée aux braves pompiers volontaires de nos municipalités.

Pour votre courage, dévouement et responsabilité, nous vous saluons et remercions.

ASSURANCES
M. BILLETTE Inc.
Spécialiste en assurance agricole
Ormstown : 450.377.3639
Valleyfield : 450.377.3639
1.800.377.2576
45, rue Victoria Est

Michel Guindon & Josée Caza
Opticiens

HUNTINGDON 79, Châteauguay 450.264.9532
ORMSTOWN 8, Bridge 450.829.3001

Municipalité de Saint-Chrysostome

Gilles Bigras, maire ainsi que les conseillers remercient tous nos pompiers bénévoles

dépanneur proprio
Prop.: Tan Yong Lian
Centre de validation
Tan et Chang (2003)
Angle Bouchette et Wellington
Huntingdon, Québec
JOS 1H0
Tél.: 450.264.6243

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS
• Nous viduons la totalité de la fosse
• Disponible 7 jours/semaine

DONALD COFFEY HUNTINGDON
TÉL.: 450.264.2048

ROCH DUMOUCHEL INC.
ÉLECTRONIQUE AMEUBLEMENT
24 MGR. DAVID, HUNTINGDON TÉL.: 450.264.3028
TÉLÉC.: 450.264.5222

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
450.264.6101

Municipalité du Canton de Dundee
3296, montée Smallman
450-264-4674
Merci aux pompiers volontaires
Mairesse: Mme Jean Armstrong
Conseillers/Conseillère
M. Michel Crête M. Justin Nieuwenhof
M. Clément Quenneville M. Marc Myre
Mme Linda Gagnon M. Kenneth Jr. Fraser

RESTAURANT & BAR
QUINCY
• CUISINE MEXICAINE
• STEAK • FRUITS DE MER
10 CHURCH, ORMSTOWN
TÉL.: 450.829.2686

Ordre des Dentistes du Québec
DENTISTES
• Dr. René Brisebois
• Dr. Jean-Yves Lareau
• Dr. Benoît Ménard
• Dr. Dave Rioux
450.264.3811
31 York, Huntingdon

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
• résidentiel • commercial • industriel
ESTIMATION GRATUITE
TÉL.: 450.373.0238
ST-STANISLAS

Pétroles Vosco
4206550 Canada inc
Pierre Dubreuil
Représentant senior
Ventes commerciales
630, Chemin Larocque
Valleyfield
Telephone bureau: 450.373.4491
450.264.5161
Courriel: dubreuil@petrolesvosco.com

MUNICIPALITÉ DU VILLAGE DE HEMMINGFORD

Drew Somerville, maire
le conseil et les citoyens

BOURGON
Assurances - Services Financiers
Huntingdon : 450.264.6166
Ormstown : 450.829.4266
Valleyfield : 450.377.8585
Hemmingford : 450.247.3210

UNIPRIX
Dion, Durand & Ass.
72, rue Châteauguay
Huntingdon
Tél.: 450.264.5347
Fax: 450.264.3174

K.M. FERNS INC.

Produits pétroliers
Station service et lave-auto
Tél.: 450.264.5388
5 Ferns
Huntingdon

ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.
Assurance automobile, habitation, commerciale, agricole et vie
25 Prince
Huntingdon
Tél.: 450.264.6044

Ferme Maiview Farm
Ernest & Randy Mather
Central Boiler Dealer
2130 1st concession
Atheistan
Tél.: 450.264.6937
Tél.: 450.264.5921 (français)
Télécopieur: 450.264.8284
Courriel: rmather@rocler.com
Fournaises extérieures au maïs et au bois

DR. PETER VANCE
chiropraticien D.C.
10 Henderson
Huntingdon, PQ JOS 1H0
Téléphone: 450.264.7076
Télécopieur: 450.264.3330

Desjardins
Caisse populaire du Suroît-Sud
Yves Lévêillé, Directeur général
Siège social 8, rue Prince Huntingdon 450.264.5371
Centre de services Saint-Anicet 375, avenue Jules Léger Saint-Anicet 450.264.6491
Centre de services Sainte-Barbe - Saint-Stanislas 260, route 132 Saint-Stanislas-de-Kostka 450.373.2666

Municipalité d'Ormstown

John McCaig, maire et les conseillers

Demers Sécurité Ltée
Fondée en 1978
REPLISSAGE D'AIR PUR, SYSTÈME AUTOMATIQUE
REPLISSAGE DE TOUTS GENRES D'EXTINCTEUR
INDUSTRIEL - COMMERCIAL - RESIDENTIEL
T.V. CIRCUIT FERMÉ
Alarme - Feu - Vol / Service 24 heures
281, rue Danis, Valleyfield
Tél.: 450.373.7090
Fax 450.373.7464

Jean-Luc Crête, B.Sc., CGA
États financiers, impôts, successions, fiscalité avancée, vérification municipale, organismes sans but lucratif, TPS, TVQ, membre de l'ordre des CGA du Québec
CGA 450.264.6907
107, LAKE
Huntingdon

Municipalité de Hinchinbrooke

Maire: Normand Crête
Conseillers: Elgin Macfarlane André Roussin Mark Wallace Lawrence Bergevin Carolyn Cameron Mark Bakos

MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HEMMINGFORD

Jean Pierre Bergeron, maire le conseil et les citoyens

The GLEANER
Fondée en 1853 181^{er} anniversaire
La SOURCE
de Saint-Sauveur
450.264.5364

Semaine de prévention des incendies du 8 au 14 octobre

HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI

Pour seulement **9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins **PAYABLE À L'AVANCE**

Télé.: 264-9521 courriel: pub@gleaner-source.com

ANNONCES CLASSEES

• Achat! • Vente!
• Location!
• Recherche!

Un seul appel **264-5364**

La SOURCE du Haut-Saint-Laurent
The GLEANER

Reception de mariage
en l'honneur de
Suzelaine Duheme et David Rennie

Samedi, 7 octobre, 2006 - 20 h 30
Club de golf St-Anicet
Bienvenue à tous

MAISONS A LOUER

DUNDEE, Pointe Fraser, bungalow 2 chambres, chauffage bois-électricité, 450\$/mois. 450-264-2278.

ORMSTOWN: 53 Church, 2 étages, grand 5-1/2, électrique, libre immédiatement, références, enquête crédit exigé, \$490. 450-632-5687.

LOGEMENTS A LOUER

4-1/2 à louer à Hemmingford, libre immédiatement. Pour informations 450-826-3401.

HUNTINGDON: 4-1/2 525\$; 3-1/2 400\$/mois; St-Anicet 7-1/2 700\$ mois; Franklin grand 6-1/2 550\$/mois. 450-829-2362.

AUTOMOBILES A VENDRE

GRAND Am 2004, 4 portes, V-6, automatique, tout équipé, avec garantie Optimum de GM, 37.000 km, \$15,000 ferme. 450-264-6710 ou 450-264-5781.

MACHINERIE AGRICOLE

MOISSONNEUSE JD 35 2 rangs; souffleur à ensilage NH28; wagon à fourrage Papee; charrue Kongskilde 5400 - 4 raies; Tracteurs: JD2130, JD3140 4 roues motrices, JD4640, MF50, MF165. Donald Brown Equip. 825-2093.

RAMASSEUR à mais New Idea en très bonne condition. 450-264-3584.

SEMEUSE Case-Inter 5100, 21 drill roue plombeuse marqueur boîte à mil; rouleau 12 pieds brillon sur roue; fouragère NH 718, contrôle électrique, pickup à foin, nez à mais 2 rangs; souffleur à ensilage #56 Inter; 3 videurs à silo Badger; à échanger: génératrice Drummond 62kw, recherche 30 kw. 450-264-4140, 450-544-1713.

ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

ACHETE antiquités continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

BOIS chauffage, érable sec, avec livraison. 450-264-2528, cell 450-601-6313.

ANIMAUX A VENDRE

TAUREAU Limousin 5 ans, décorné, pure-race avec papiers Bleus, très doux, doit vendre - raison abandonne la boeuf, 1500\$; aussi disponible en novembre seulement, 8 vaches Limousin pure-race décornées, toutes jeunes, première qualité, 1000\$ chacune. 450-247-3294.

DIVERS A VENDRE

CABANON (remise de jardin) 10X12 1599\$, 10X16 1849\$, 12X16 2099\$, 15X20 2999\$, 15X30 4499\$, 20X30 5899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450-632-0007.

CEDRES pour haie, spécial 2'-3' sauvage \$1.90, tous les hauteurs disponible jusqu'à 11', magnifiques 4' & 5' cultivés. Livraison & plantation disponible. (450)373-2655.

CHAISE ROULANTE ÉLECTRIQUE JAZZY 1122 peu utilisé, batterie neuve (2005), coussin air (valeur 600\$), intérieur/extérieur, 5000\$. 514.968.0692

BOIS de chauffage sec à vendre; Suzuki 1989 4 roues; selle de poney comme neuve; articles pour bébé, vêtements et jouets. 264-0100.

OFFRE D'EMPLOI

CLINIQUE de physiothérapie à la recherche d'une **SECRÉTAIRE MÉDICALE** à temps plein 35 h/sem. Bilingue serait un atout. Salaire selon expérience. Envoyez Cv au 450.632.8142

HAVELOCK, cueilleurs de pommes demandés. Après 17 h 450.826.0323

MÉCANICIEN de véhicules lourds, temps partiel, à son compte, pour Broker (Napierville), 514.969.6438

SERVICES OFFERTS

PHOTOGRAPHIE, gagnant de prix, pour tous vos besoins; mariage, baptême, fêtes, aeriennne, site web, numérisation et retouches. Prix très raisonnable. J. McCallum (450)567-0153.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

MENAGE Résidentiel - Honnête et efficace. Référence disponible sur demande. Tél.: 450-264-5427.

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450-826-0167.

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! (450)829-2235.

Construction maisons neuves & Rénovations tous genres

Les Entreprises Richard

CONTRACTEUR GÉNÉRAL
Résidentiel, Commercial, Industriel

Richard Renaud
(450) 264-6723

R.B.Q. 2782-1628-28

LE RAMONEUR
Depuis 1978

- Nettoyage complet
- Réparation (toutes sortes de cheminées)
- Installation de cheminées pré-fabriquées
- Revêtements d'acier inoxydable
- Toitures et bande de solin
- Foyer au gaz

B. Bown
(450) 264-9406
cell.: 370-9540

POMPIER HUNTINGDON BRUNCH

Dimanche 8 octobre
8 h 30 - 14 h
Légion Huntingdon
20 Fairview

Merci à nos commanditaires

8 \$ adulte
5 \$ enfant
Gratuit 5 ans et moins

Marché fermier du Comté d'Huntingdon

SAMEDI 7 OCTOBRE, 8 h 00 à 13 h 00

RUE DALHOUSIE À HUNTINGDON

«FESTIVAL DE LA CITROUILLE»

- Concours de peinture sur citrouille
- Trick or treat en costume d'Halloween
- Recettes et dégustation de citrouille

CD Ville de Huntingdon Agriculture, Pêcheries et Alimentation Québec

Kaléidoscope

Le Centre de la petite enfance Kaléidoscope embauche des éducateurs sur appel pour des quarts de travail variables.

Le salaire de départ pour éducateur non spécialisé est de 12,48 \$/heure. Les candidats doivent être âgés d'au moins 18 ans, être bilingues et posséder une expérience de travail avec les enfants.

Apportez votre CV avant le 11 octobre 2006 au C.P.E. Kaléidoscope C.C.C., 1725, ch. Fairview, Hinchinbrooke (Québec) J0S 1H0

CRÉ
Vallée du Haut-Saint-Laurent

La Conférence régionale des élus Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, un organisme de concertation et de développement régional, est à la recherche de :

Une coordonnateur/coordonnatrice du Forum Jeunesse Vallée-du-Haut-Saint-Laurent (FJVHSL)

La Conférence régionale des élus Vallée-du-Haut-Saint-Laurent regroupe les MRC Beauharnois-Salaberry, Haut-Saint-Laurent, Vaudreuil-Soulanges, Roussillon et Les Jardins-de-Napierville. La CRÉ met sur pied un Forum Jeunesse, qui a pour mission de travailler au développement et à la reconnaissance du plein potentiel des jeunes de la région, ainsi qu'à l'amélioration des conditions de vie des jeunes et à leur participation au développement de la société. Le Forum assure une concertation des jeunes avec les partenaires régionaux, exerce un rôle-conseil en matière jeunesse et collabore à la gestion du fonds dédié à la jeunesse.

Tâches :
Le(la) coordonnateur(trice), en collaboration avec la Conférence régionale des élus et les administrateurs du Forum, doit travailler à la mise sur pied du Forum jeunesse VHSL. Il(elle) définit ainsi les orientations générales de l'organisme et élabore les principaux règlements et politiques ainsi que son plan d'action. Aussi, le(la) coordonnateur(trice) planifie, dirige et contrôle l'ensemble des activités et des ressources humaines, matérielles et financières du Forum conformément à ses orientations stratégiques et contribue à son avancement en terme de propositions, de projets et d'initiatives.

Exigences :

- Études universitaires dans un domaine connexe (gestion, administration);
- Expérience pertinente à l'emploi (gestion, développement régional);
- Connaissance des forums jeunesse régionaux, un atout;
- Connaissance de la région de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent;
- Autonomie, dynamisme, créativité et bonne capacité d'analyse.

La rémunération et les avantages seront déterminés en fonction de l'expérience et des compétences du candidat ou de la candidate retenu(e). L'entrée en fonction reste à déterminer.

Les personnes intéressées feront parvenir leur curriculum vitae accompagné d'une lettre de motivation avant le 20 octobre 2006 à 16 h 30, à :

Comité de sélection
Coordonnateur/coordonnatrice du Forum Jeunesse
CRÉ Vallée-du-Haut-Saint-Laurent
88, rue Saint-Laurent, Salaberry-de-Valleyfield, Secteur Saint-Timothée (Québec) J6S 6J9
Téléphone : 450.370.1881
Télécopieur : 450.370.0110
Courriel : anne-marie.lefebvre@rocler.com

RECEVEZ VOTRE JOURNAL
DANS VOTRE BOÎTE AUX LETTRES
À CHAQUE SEMAINE
en vous abonnant
dès maintenant!

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON - 264-5364

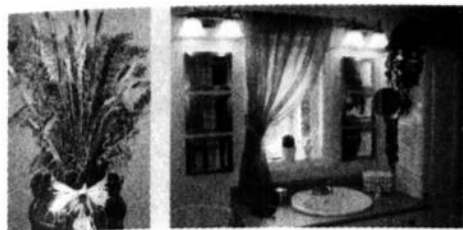
Action de grâces

Nous sommes fermés lundi!

Veuillez prendre note que nos bureaux seront fermés
lundi 9 octobre 2006 pour le congé de l'Action de grâces.

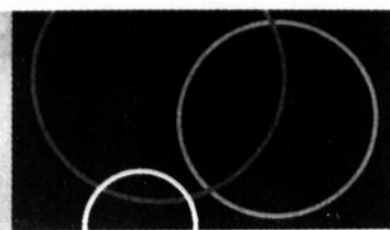
La date limite pour la publicité de l'édition du 11 octobre est
ce vendredi à 16 h 00. Les articles devraient être soumis tôt.

Bonne fête de l'action de Grâces! **La SOURCE**



Ajoutez
confort
et beauté
à votre

maison



Pensez à l'évier : l'élément vital de la cuisine

Lors de l'aménagement ou de la rénovation de la cuisine, on ne pense pas toujours à l'évier. Pourtant, il représente un élément vital dans la cuisine. L'importance de l'évier tient à son alimentation en eau. En effet, le robinet est un outil de travail important dans la maison; il est utilisé jusqu'à 45 fois par jour. Il sert autant à mettre de l'eau dans un verre ou un pot que lors de la préparation des repas. En raison de son importance, il est recommandé de positionner l'évier au centre de la cuisine ou encore sur le comptoir opposé à la surface de cuisson. L'efficacité de la tâche gagnera à avoir le maximum de comptoirs

disponibles entre l'évier et la surface de cuisson. Comme la cuisine n'est plus conçue pour être utilisée par une personne seulement, on y installe souvent plusieurs espaces de travail. L'aménagement d'une cuisine efficace pour permettre à deux personnes de travailler à la préparation des repas se combine à l'installation d'un évier double. Il offre une plus grande latitude d'utilisation.

Pour ce qui est du matériau, on choisit de plus en plus l'acier inoxydable, parce qu'il est inusable, facile d'entretien et hygiénique. En plus de bien s'intégrer aux décors contemporains et de convenir à tous

les décors, l'acier inoxydable ne se démode pas. On peut opter pour un modèle avec un drain situé à



L'évier en acier inoxydable est très populaire.

l'arrière de la cuve afin d'augmenter l'espace de rangement sous l'évier. Il est aussi conseillé de choisir un modèle avec des rebords ayant un fini miroir durable pour éviter les changements de teinte avec le temps. En outre, il est préférable que l'évier en acier soit recouvert d'un enduit sur la surface inférieure pour augmenter son insonorisation et mieux conserver la

chaleur de l'eau. Pour les adeptes de l'évier en couleur, le choix est intéressant. Les éviers composés de silice de quartz et d'acrylique, ou encore de poussière de pierre, de billes de verre et de résine résistent aussi bien à la chaleur qu'aux coups et aux égratignures. Il y a aussi la fonte émaillée dont il est presque impossible d'égratigner la fini.

UNE FAMILLE DE FOYERS

MAGNUM

by American Energy Systems Inc.

Votre solution à la pollution!
Choisissez parmi une variété de combustibles propres et renouvelables tout en ayant un retour sur votre investissement. Vous serez fier d'être propriétaire d'un appareil biomasse de Magnum. Fournaises centrales aussi disponibles.

Home Tech Construction
Poêles & fournaies au maïs & biomasse
Matthew Kompan 450.567.2309

MAGNUM
Biomasse/Maïs/Granules de bois
Poêles autonomes & foyers encastrables

Le verre thermoformé : une élégance lumineuse

Si vous êtes à la recherche d'un élément décoratif qui ajoute lumière et élégance à votre décor intérieur, vous apprécierez certainement les différents éléments qui peuvent être créés en verre thermoformé. Ce matériau offre une transparence atténuée qui permet un pas-

sage généreux de la lumière, tout en assurant l'intimité.

Les différentes applications du verre thermoformé procurent des éléments

[Suite du texte Verre page 24]

Le collège Bourget de Rigaud
Le plus grand pensionnat français d'Amérique

COURS PRIMAIRE (1^e à 6^e année) : poste 313
EXTERNAT SEULEMENT
- Téléphonnez dès maintenant pour renseignements

COURS SECONDAIRE : EXTERNAT ET PENSIONNAT
(1^e, 2^e et 3^e secondaire) : poste 339

TESTS DE CLASSEMENT :
LES SAMEDIS 21 et 28 OCTOBRE 2006
8 h 30 : accueil - 9 h : tests

(4^e et 5^e secondaire) : poste 421
• Sur rendez-vous

Rigaud (Vaudreuil) 450.451.6566

NOUVEAU SITE INTERNET :
www.collegebourget.qc.ca

PLOMBERIE
Roger Deziel
CHAUFFAGE

VOUS PENSEZ RÉNOVER?

SHOW HOUSE

**RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
INDUSTRIEL
RÉNOVATION
POMPES
ADOUCCISSEURS**

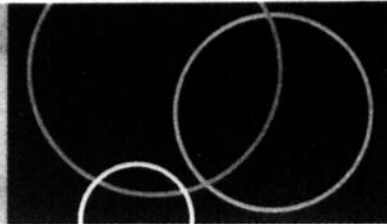
RBQ1145-4683-77

210, St-Jean-Baptiste, Châteauguay 450.691.9737



Ajoutez
confort
et beauté
à votre

maison



Est-ce que je peux effectuer des réparations dans mon logement?

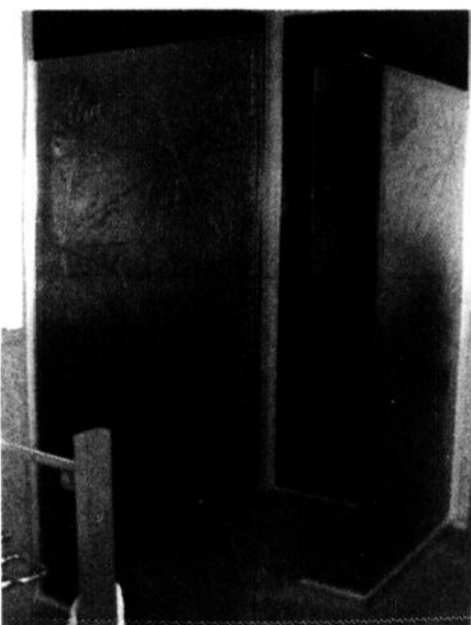
Si vous constatez que votre logement a besoin de réparations, vous devez en aviser le propriétaire pour qu'il fasse effectuer les travaux. S'il s'agit de réparations urgentes, mais que vous ne pouvez rejoindre le propriétaire ou encore qu'il refuse de les effectuer, la loi vous autorise à les exécuter vous-même ou à les faire exécuter par des ouvriers compétents. Vous pourrez ensuite lui réclamer le remboursement des frais et, s'il refuse de vous rembourser, vous pouvez retenir sur le loyer les sommes dépensées.

Notez toutefois que vous ne devez utiliser ce moyen exceptionnel qu'avec beaucoup de prudence et de bonne foi. La Régie du logement prévoit certaines situations qui autorisent ce type d'agissement : une fuite grave de la tuyauterie ou du toit, un défaut dans les installations électriques, un blocage du tuyau d'égout, une marche d'escalier ou une planche de balcon qui a cédé, une panne de chauffage durant l'hiver, la serrure défectueuse d'une porte d'accès au loge-

ment. Vous devez alors n'effectuer que les travaux essentiels de façon temporaire et minimiser les coûts au possible. Par exemple, vous ne pouvez pas refaire le toit, la plomberie ou l'électricité au complet. Pour ce qui est des pannes du système de chauffage, le propriétaire doit s'assurer que vous ne soyez pas incommodé. Si les réparations tardent, il doit vous fournir un chauffage d'appoint et même, au besoin, voir à vous reloger temporairement. Dans le cas où vous n'arrivez pas à rejoindre le propriétaire, ou encore s'il tarde à agir, vous pouvez procéder aux réparations nécessaires.

Le propriétaire peut aussi décider de faire des réparations dans votre logement. Il doit alors vous donner un avis de 24 heures, sauf s'il s'agit de travaux urgents, comme réparer une fuite d'eau ou un bris électrique. Pour des réparations majeures, comme refaire la cuisine ou la salle de bains, l'avis est de 10 jours. Si vous devez quitter temporairement les lieux, l'avis est d'au moins 3 mois.

[Suite du texte Verre de la page 23]



Portes de douches en verre thermoformé de texture explosion de fleurs.

décoratifs d'une élégance en trois dimensions absolument spectaculaires. C'est ainsi que des portes de douche, séparateurs, portes en verre décoratif, dessus de table, portes coulissantes, murs de verre décoratif, tablettes de verre et nombreux autres produits deviennent de véritables chefs-d'œuvre que franchit la lumière apprivoisée pour enrichir la décoration intérieure.

On trouve le verre thermoformé en différentes textures, toutes plus raffinées les unes que les autres. Parmi les textures standard disponibles, notons explosion de fleurs et sable, qui rehaussent les surfaces de verre.

L'intérêt du verre thermoformé repose également sur la possibilité de créer des modèles selon vos spécifications. Vous pouvez ainsi agrémenter votre intérieur avec des éléments de verre thermoformé qui ouvrent un monde de possibilités pour votre imagination.

CONSTRUCTION RICHARD MYRE inc.

Entrepreneur général

CONSTRUCTION - RÉNOVATION
Résidentiel • Commercial • Industriel

Tél.: 450.264.3058

Cell.: 450.544.1476

410, Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

Membre de
APCHQ
R.B.Q. 8333-6925-13
3220608-041006-05

VITRERIE ST-EUGÈNE INC.

Résidentiel - Commercial

- Vitres de tous genres
- Vitres thermiques
- Miroirs

Licence RBQ : 2419-7543-36

136, rue Alphonse-Desjardins
Valleyfield

Tél.: 450.373.7460
Télé.: 450.373.0165

3221028-041006-13

GÉRALD MARLEAU & FILS



ENTREPRENEUR
ÉLECTRICIEN

ESTIMATION
GRATUITE

TÉL.:

450.373.0238
ST-STANISLAS

• résidentiel • commercial • industriel

3221019-041006-04

La *Majesty* est entièrement fabriquée de :
• chêne massif • acajou • érable • cerisier • noyer



Grandeurs :
4'X8' - 4 1/2'X9'

Rénovez
votre table
de billard

- Réparation
- Changer le tapis
- Vente de tables

Service • Vente • Réparation • Rachat

STUDIO
JURMEL
MUSIQUE ET BILLARD
HOBBY SHOP

OUVERT LE DIMANCHE

Lun-mer.: 9 h 30 à 17 h 30

Jeu-ven.: 9 h 30 à 21 h 00

Samedi: 9 h 30 à 17 h

Dimanche: 12 h à 17 h

209, rue Victoria
Valleyfield
450.371.2838

3221026-041006-04

NOUVEAU

MARGE ATOUT



Ceci
n'est pas
une rallonge

C'est un projet
réalisé grâce à la valeur
de votre maison

Vous voulez...

- rénover la cuisine ou la salle de bains ?
- acheter un chalet ou un petit immeuble locatif ?
- investir dans des placements ?
- faire une importante cotisation à votre REER en utilisant vos droits de cotisation inutilisés des années précédentes ?
- changer d'auto, acheter un bateau ?
- voyager ?
- payer les études des enfants ?
- réaliser une autoconstruction ?

Découvrez comment, grâce à la nouvelle marge Atout de Desjardins.



VOUS N'ÊTES PAS PROPRIÉTAIRE ?

AVEC UNE MISE DE FONDS DE 25 %, LA MARGE ATOUT PEUT ÉGALEMENT SERVIR COMME OUTIL DE FINANCEMENT POUR FAIRE L'ACQUISITION D'UNE PROPRIÉTÉ

La marge Atout, le mode de financement idéal pour tous vos projets.

Desjardins
Caisse populaire du Suroît-Sud

Siège social
8, rue Prince
Huntingdon
450.264.5371

Centre de services
Saint-Anicet
375, avenue Jules Léger
Saint-Anicet
450.264.6491

Centre de services
Sainte-Barbe • Saint-Stanislas
260, Route 132
Saint-Stanislas-de-Kostka
450.373.2666

Desjardins

Conjuguer avoirs et êtres

Yves Léveillé, Directeur général

3221018-041006-04